

**MIRZO ULUG‘BEK NOMIDAGI O‘ZBEKISTON MILLIY  
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI**

**MAXAMADALIYEVA ZUXRA BAXROM QIZI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA SON KOMPONENTLI  
FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING LINGVOMADANIY TADQIQI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2024**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)**

**Махамдалиева Зухра Бахром қизи**

Ingliz va o‘zbek tillarida son komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy tadqiqi..... 3

**Махамдалиева Зухра Бахром кизи**

Лингвокультурологическое исследование фразеологических единиц с числовым компонентом в английском и узбекском языках..... 25

**Makhamadaliyeva Zuxra Bakhrom kizi**

Linguacultural research of phraseological units with number component in English and Uzbek ..... 51

**E’lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ  
List of published works..... 56

**MIRZO ULUG‘BEK NOMIDAGI O‘ZBEKISTON MILLIY  
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI**

**MAXAMADALIYEVA ZUXRA BAXROM QIZI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA SON KOMPONENTLI  
FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING LINGVOMADANIY TADQIQI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2024**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.4.PhD/Fil2113 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus va ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.nuu.uz](http://www.nuu.uz)) va "ZiyoNet" Axborot ta'lim portalida ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**O'sarov Ibrohimjon Ko'rpashevich**  
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

**Rasmiy opponentlar:**

**Mamatov Abdi Eshonqulovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Saidakbarova Saodat Parxadjanovna**  
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil "25" oktabr soat 10:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100174, Toshkent shahar, Universitet ko'chasi, 4-uy. Tel.: (+99871) 246-02-24. faks: (+99871) 246-02-24; e-mail: [nauka@nuu.uz](mailto:nauka@nuu.uz). (O'zbekiston Milliy universiteti, 7-qavat, 78-xona).

Dissertatsiya bilan Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (\_\_\_ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100174, Toshkent shahri, Universitet ko'chasi, 4-uy. Tel.: (+99871) 246-02-24.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil "\_\_\_" \_\_\_\_\_ kuni tarqatildi.

(2024-yil "\_\_\_" \_\_\_\_\_ dagi \_\_\_ raqamli reyestr bayonnomasi).

**I.A.Siddikova**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filol.f.d., professor

**Sh.O.Nazirova**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filol.f.n., dotsent

**S.E.Kamilova**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d., professor

## KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida son tushunchasining leksik-semantik birliklarini grammatik va stilistik jihatdan asoslash hamda lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berish muhim ahamiyatga ega. Shuningdek, sonlarni etnik-madaniy, ruhiy xususiyatlarini aks ettirish nuqtayi nazaridan o'rganish nafaqat tilshunoslar tomonidan, balki psixologlar, etnograflar, madaniyatshunoslar, tarixchilar, matematiklar va faylasuflarning doim diqqat markazida bo'lib kelgan. Tilda so'zlardan tashqari ba'zan so'zga o'xshash son komponentlarning mavjudligi tilshunoslikda ushbu hodisani alohida asoslashga xizmat qiladi hamda son komponentli frazeologik birliklarni o'rganish, tizimlashtirish nutqni yanada aniq va ifodali qiladi.

Dunyo tilshunosligining hozirgi tadqiq obyekti sifatida tilning madaniyat rivojidadagi o'rnini, jamiyatning ijtimoiylashuvidagi ahamiyati, insonning ruhiy ongidadagi real jarayonlar oqimini belgilashdagi o'ziga xosligi, shuningdek, tilni tizim sifatida o'rganishdan tashqari, unga antropotsentrik yondashuv talabining oshib borishi, muayyan millatga xos madaniy belgilarni jamiyat kishilari ongida muhurlangan ko'rinishining tilda aks etishi xususiyatlari va muammolarini o'rganish, hal etish kognitiv lingvistika va lingvomadaniyatshunoslik kabi yo'nalishlar zimmasiga tushmoqda. Sababi, til – inson tafakkuri tizimi va ruhiyati tabiatning kaliti sanaladi, u millat xususiyatlarini ko'rsatishga xizmat qiladi. Frazeologiyani murakkab tarmog'i frazeologik birliklarni tarjima qilish bo'lib, bu hodisani tadqiq qilish sohasi katta tajriba talab qiladi.

Mamlakatimizda chet tillar ta'limiga e'tibor siyosatining ustuvor yo'nalishlaridan biriga aylangan bugungi kunda olib borilayotgan islohotlarda turli tillarning qiyosiy tadqiqini ilmiy asoslash, qardosh bo'lmagan tillarning o'xshash va noo'xshash xususiyatlarini ochib berish zamonaviy tilshunoslikning dolzarb vazifalaridan hisoblanadi. "Aholi orasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish va ularni mukammal o'zlashtirish uchun zarur sharoitlar yaratish, xorijiy tillarni o'qitishning xalqaro tan olingan dastur va darsliklari ta'limning barcha bosqichlarida joriy etilishini muvofiqlashtirish" kabi vazifalar belgilangan. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-sonli "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-sonli "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari, 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-sonli "O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi Farmoni, 2023-yil 11-sentyabrdagi PQ-300-sonli "O'zbekiston - 2030" strategiyasini 2023-yilda sifatli va o'z vaqtida amalga oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi<sup>1</sup> qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy

---

<sup>1</sup> <https://lex.uz/docs/3546742/> Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2018 йил 2 февралдаги ПФ-5325-сонли "Хотин-кизларни қўллаб-қувватлаш ва оила институтини мустахкамлаш соҳасидаги фаолиятни тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида"ги Фармони.

hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu ilmiy tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** So‘nggi yillarda lisoniy birliklarni o‘rganishga lingvomadaniy yondashuv bir qator xorijiy tilshunos olimlar, xususan, N.F.Alefrenko, N.D.Arutyunova, A.P.Babushkin, N.N.Boldirev, A.Vejbitskaya, S.G.Vorkachyov, V.V.Vorobyov, V.I.Karasik, O.A.Kornilov, E.S.Kubryakova, V.A.Maslova, S.G.Ter-Minasova<sup>2</sup> kabi olimlarning ilmiy tadqiqotlarida o‘z aksini topgan.

O‘zbek olimlaridan til va madaniyatning o‘zaro bog‘liqligiga oid masalalarni D.U.Ashurova, O‘.K.Yusupov, T.A.Bushuy, Sh.S.Safarov, A.E.Mamatov, M.R.Galiyeva, N.M.Maxmudov, D.S.Xudayberganova<sup>3</sup>lar o‘z ilmiy ishlarida o‘rganib chiqqanlar. Lingvomadaniy til birliklarining katta guruhi hisoblangan frazeologizmlarning milliy hamda o‘ziga xos jihatlarini ikki va undan ortiq, turli tizimli tillar kesimida chog‘ishtirib o‘rganishga talab oshib bormoqda. Frazeologizmlarning lingvomadaniy xususiyatlarini yoritishda N.F.Alefrenko, A.Vejbitskaya, A.M.Bushuy, V.A.Maslova, N.N.Amasova, A.V.Kunin, V.N.Teliya<sup>4</sup> va o‘zbek olimlaridan Sh.Rahmatullayev, A.E.Mamatov,

---

<sup>2</sup> Алефиренко Н.Ф. Протовербальное порождение культурных концептов и их фразеологическая репрезентация // Филол. науки, 2002. – № 5. – С. 72-81.; Вежбицкая А. Язык, культура и познание. – М.: Русские словари, 1996. – С. 416.; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999. I-XV. – С. 896.; Вежбицкая А. Язык, культура и познание. – М.: Русские словари, 1996. – С. 416.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки, 2001. – № 1. – С. 64-72.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М., 1997. – С. 32.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004. – С. 390.; Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – С. 394.; Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. Ин-т. языкознания РАН. – М.: Знак, 2012. – С. 208.; Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений. 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр Академия, 2004. – С. 208.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (Учеб.пособие). – М.: Слово/Slovo, 2000. – С. 271.

<sup>3</sup> Ашурова Д.У. Перспективы научных исследований в свете новых направлений лингвистики // Филология масалалари. – Тошкент, 2004. – № 4. – Б. 37-40.; Бушуй Т.А. Проблема языка и нации в лингвокультурологическом аспекте // International scientific review, 2019. – № LVI.; Галиева М.Р. Религиозное сознание в языковой картине мира // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – № 5.; Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? / Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари (проф. А.Нурмонов тавлудининг 70 йиллигига бағишланган илмий-амалий анжумани материаллари). – Андижон, 2012. – Б. 78.; Махмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2012. – № 5. – Б. 10.; Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Самарқанд: Сангзор, 2006. – Б. 92.

<sup>4</sup> Алефиренко Н.Ф. Протовербальное порождение культурных концептов и их фразеологическая репрезентация // Филол. науки, 2002. – № 5. – С. 72-81.; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М., 1963. – С. 198; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва, 2005. – С. 313.; Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. – М.: Наука, 1993. – С. 314.

M.I.Umarxodjayeв, Sh.S.Imyaminova, G.S.Kurbonova, N.B.Otaqulov,<sup>5</sup> ingliz olimlaridan A.P.Kouvi, M.Omaziu, K.Steyer, S.Xanston<sup>6</sup> va boshqalarning ilmiy tadqiqot ishlari katta ahamiyatga ega.

Tanlangan dissertatsiya mavzusi doirasida xorijiy olimlardan D.L.Rafisov M.A.Pshibayeva, T.B.Pasechniklarning son komponentli frazeologik birliklarning qiyosiy-chog‘ishtirma tadqiqot ishlarini keltirish mumkin. O‘zbek tadqiqotchilaridan A.S.Shokirov, N.B.Otaqulov ishlari ham aynan shu mavzuga bag‘ishlangandir.

Son komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari turli tillar kesimida qiyosiy o‘rganish bo‘yicha ko‘plab tadqiqotlar amalga oshirilgan bo‘lsada, biroq ingliz va o‘zbek tillari frazeologizmlari asosida ligvomadaniy tahlil orqali izlanishlar ilk marotaba amalga oshirilmoqda.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi.** Dissertatsiya O‘zbekiston Milliy universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejalari muvofiq “Turli tizimdagi tillarning lisoniy va tipologik xususiyatlari” mavzusidagi ilmiy loyiha doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz va o‘zbek tillaridagi son komponentli frazeologik birliklarining lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

sonning tildagi tabiati va lingvistik xususiyatlarini tavsiflash;

ingliz va o‘zbek tillarida son komponentli frazeologik birliklarning morfologik hamda semantik xususiyatlarini aniqlash;

chog‘ishtirilayotgan tillardagi frazeologik birliklarda raqamlarning ramziy ma’nosini ko‘rib chiqish va madaniy kodlarni ajratish;

ingliz hamda o‘zbek tillaridagi son komponentli frazeologik birliklarning ma’no va shakl birligini hamda milliy-madaniy o‘ziga xosligini chog‘ishtirma tahlil etish orqali ochib berish.

**Tadqiqotning obykti** sifatida ingliz va o‘zbek tillarida son komponentli frazeologik birliklar tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** ingliz va o‘zbek tillari son komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari tashkil etadi.

---

<sup>5</sup> Бушуй Т.А. Контрастивная лексикография в уровневой интерпретации фразеологии исходного языка. Автореферат диссертации ... доктора филологических наук. – Ташкент, 2000. – С. 43.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фраземаларининг шаклланиш масалалари. Фил.ф. докт. дис. автореф. – Тошкент, 1999. – С. 56.; Умарходжаев М.И. Основы фразеологии: Автореф. дис. д-ра филол. наук. – М., 1981. – С. 56.; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – Б. 408.; Имянинова Ш.С. Немис тили фразеологияси (ўқув кўлланма). – Т.: MUMTOZ SO‘Z, 2011. – Б. 80; Отақулов Н.Б. Дунё халқлари маданиятида нумеративларнинг рамзий маъноси // УрДУ, Илм сарчашмалари. – Урганч, 2018. – № 7. – Б. 22-28.; Курбанова Г.С. Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари: Филол.бўйича фалсафа докт. дисс... автореф. – Т., 2019. – Б. 32.

<sup>6</sup> Cowie A.P. Phraseology. Theory, Analysis, and Applications. Oxford Studies in Lexicography and Lexicology. – Oxford: Oxford University Press, 1998.; Omaziu M. Patterns of phraseological unit’s modifications. Häcki Buhofer, Annelies, Harald Burger, eds. Phraseology in Motion II. – Baltmannsweiler: Schneider, 2007.; Steyer K. Corpus linguistic exploration of modern proverb use and proverb patterns. Computational and corpus-based phraseology: Recent advances and interdisciplinary approaches, Proceedings of the Conference Volume II. – London, UK, Geneva: Editions Tradulex, 2017. – P. 45-52.; Hunston S. Corpora and language teaching: issues of language. Cambridge University Press. – Cambridge, 2010. – P. 137-169.

**Tadqiqotning usullari.** Dissertatsiyada chog'ishtirma, etimologik, komponent tahlil, kross-madaniy tahlil metodlaridan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi:**

Chog'ishtirilayotgan tillardagi son komponentli frazeologik birliklar morfologik va leksik jihatdan har ikkala tilda aniqlovchi, ega, kesim vazifasida qo'llanilishi, tartib sonli iboralar sifat va ravish vazifasida kelishi kabi o'xshash va ingliz tilidagi aniq va noaniq artikl olgan bir qator son komponentli frazeologik birliklar mavjud bo'lsa, o'zbek tilida artikl tushunchasi mavjud emasligi, bir soni ingliz tilida ko'p hollarda iboralar tarkibida, o'zbek tilida esa maqollarda qo'llanilishi kabi farqli jihatlar asoslangan;

ingliz va o'zbek tillaridagi son komponentli frazeologik birliklarni tahlil qilish natijasida, ikkala tilda ham bir soni frazeologik birliklar tarkibida ko'p qo'llanilishi va ular aynan ushbu xalqning madaniyati, urf-odatlarini o'zida aks ettirishi, ikki, uch, besh sonlari yaxshilik va yomonlik, birlik va hamjihatlik, mehnatsevarlik, ishyoqmaslik ma'nolarini ifodalaganligi, yetti soni esa ingliz va o'zbek tillarida muqaddas va mo'jizaviy son hisoblanishi, va ular ingliz va o'zbek xalqning turmush tarzi, e'tiqodlari, milliy-madaniy ko'rsatkichlari bilan bog'liqligi kabi izomorfik xususiyatlari aniqlangan;

ingliz va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklarida somatik, zoomorfik, makon va zamon, oziq-ovqat, diniy, predmet va ma'naviy madaniy kodlar aniqlanib ularning konsepsiyasi hamda verbalizatsiyasi aniq etnik xususiyatga ega ekanligi, olamning lisoniy manzarasini va muayyan etnik guruhning qadriyatlar tizimini tushunish va taqdim etish imkonini berishi dalillangan;

chog'ishtirilayotgan tillaridagi son komponentli frazeologik birliklar ingliz va o'zbek madaniyatida jamoaviylik, qarindoshlik, muvaffaqiyat, qaror qabul qilish singari bir qator mavzuiy guruhlar har ikkala tilga xos madaniy qadriyatlar hisoblanishini, ayollarning sabr-toqatliligi, oila muqaddasligi, qo'ni-qo'shnilar hamjihatliliigi kabi faqat o'zbek madaniyatiga xos, pulni tejash va mehnatsevarlik kabi ingliz madaniyatiga xos xususiyatlar isbotlangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:**

ingliz va o'zbek tillarida son komponentli frazeologik birliklarning semantik xususiyatlari ochib berilgan;

chog'ishtirilayotgan tillarda son komponentli frazeologik birliklarda raqamlarning ramziy ma'nosi ko'rib chiqilgan va madaniy kodlarga ajratilgan;

son komponentli frazeologik birliklarning ingliz va o'zbek tillarida izomorfik, allomorfik hamda o'ziga xos xususiyatlari aniqlangan;

son komponentli frazeologik birliklar tahlili natijasida chog'ishtirilayotgan tillarning birida ularni muqobillari mavjudligi yoki mavjud emasligi aniqlangan va dalillangan.

**Ilmiy tadqiqot natijalarining ishonchliligi.** Muammoning aniq va asosli shakllantirilishi, qo'llanilayotgan tadqiqot usullarining adekvatligi, tahlil qilingan materiallar hajmining yetarliligi, nazariy ma'lumotlar ishonchli va mavjud manbalardan, jumladan, dissertatsiyalar, avtoreferatlar, frazeologik lug'atlardan olinganligi, chiqarilgan xulosalarning qat'iyiligi, muammoning chog'ishtirma, etimologik, komponent tahlil, kross - madaniy kabi tahlil usullaridan asosida



foydalangani, taklif va tavsiyalar amaliyotga joriy etilgani, erishilgan natijalarning vakolatli organlar tomonidan tasdiqlangani bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati zamonaviy tilshunoslikning keng ko‘lamda rivojlanib borayotgan antropotsentrik paradigmasi doirasida shakllangan g‘oyalarni tizimli tillarda son komponentli frazeologizmlarda lingvomadaniy xususiyatlari tadqiqiga tatbiq qilish imkoniyatida namoyon bo‘ladi, shuningdek, olingan natijalar kognitiv tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik, tarjimashunoslik kabi fanlardan ilmiy tadqiqotlar yaratishda manba bo‘lishi bilan bir qatorda, aksiologik tilshunoslik yo‘nalishi nazariy rivojiga asos bo‘lishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, ilmiy ishdan olingan natijalar “Lingvomadaniyatshunoslik”, “Leksikologiya”, “Umumiy tilshunoslik”, “Tarjimashunoslik”, “Madaniyatlararo muloqot”, “Mamlakatshunoslik”, “Qiyosiy tipologiya” kabi fanlar bo‘yicha o‘quv qo‘llanma va darsliklar, ikki tilli lug‘atlar, ma‘ruza matnlarini yaratishda ingliz va o‘zbek tillari misolida keltirilgan ma‘lumotlardan foydalanish mumkinligi bilan xarakterlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Ingliz va o‘zbek tillarida son komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy tadqiqi mavzusida olib borilgan tadqiqot natijalari asosida:

ingliz va o‘zbek tillaridagi son komponentli frazeologik birliklar morfologik va leksik jihatdan har ikkala tilda aniqlovchi, ega, kesim vazifasida qo‘llanilishi, tartib sonli iboralar sifat va ravish vazifasida kelishi kabi o‘xshash va ingliz tilidagi aniq va noaniq artikl olgan bir qator son komponentli frazeologik birliklar mavjud bo‘lsa, o‘zbek tilida artikl tushunchasi mavjud emasligi, bir soni ingliz tilida ko‘p hollarda iboralar tarkibida, o‘zbek tilida esa maqollarda qo‘llanilishi kabi farqli jihatlari ifodalashiga oid xulosalardan Yevropa Ittifoqi tomonidan Erasmus + dasturining 2020-2021-yillarga mo‘ljallangan 561624-YeRR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “O‘zbekistonda oliy ta‘lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillari institutining 2023-yil 24-maydagi 1304/30.02.01-sonli ma‘lumotnomasi). Natijada, innovatsion tadqiqot loyihasi asosida o‘qituvchilarning lingvistik va kommunikativlik qobiliyatini oshirish, chog‘ishtirma tilshunoslik va stilistika sohalaridagi bilimini oshirish hamda ta‘lim tizimi jarayonini mustahkamlash va xalqarolashtirish maqsadida yaratilgan uslubiy qo‘llanmalar ishlab chiqishda yangi yondashuvlar sifatida mazkur tadqiqot ishidagi tahlil natijalarini ochib berishda qo‘llanilgan;

chog‘ishtirilayotgan tillardagi son komponentli frazeologik birliklarni tahlil qilish natijasida, ikkala tilda ham bir soni frazeologik birliklar tarkibida ko‘p qo‘llanilishi va ular aynan ushbu xalqning madaniyati, urf-odatlarini o‘zida aks ettirishi, ikki, uch, besh sonlari yaxshilik va yomonlik, birlik va hamjihatlik, mehnatsevarlik, ishyoqmaslik ma‘nolarini ifodalaganligi, yetti soni esa ingliz va o‘zbek tillarida muqaddas va mo‘jizaviy son hisoblanishi va ular ingliz va o‘zbek xalqning turmush tarzi, e‘tiqodlari, milliy-madaniy ko‘rsatkichlari bilan bog‘liqligi kabi izomorfik xususiyatlariga oid xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa Ittifoqining TEMPUS dasturi 2020-2021-yillarga

mo'ljallangan Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillari institutining 2023-yil 22-fevraldagi 1307/30.02.01-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, ishlab chiqilgan tavsiyalar institutning o'quv jarayoni va xalqaro loyihalarini amalda oshirishda ko'maklashgan;

ingliz va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklarida somatik, zoomorfik, makon va zamon, oziq-ovqat, diniy, predmet va ma'naviy madaniy kodlar aniqlanib ularning konsepsiyasi va verbalizatsiyasi aniq etnik xususiyatga ega ekanligi, olamning lisoniy manzarasini va muayyan etnik guruhning qadriyatlar tizimini tushunish va taqdim etish imkonini berishiga hamda, son komponentli frazeologik birliklar ingliz va o'zbek madaniyatida jamoaviylik, qarindoshlik, muvaffaqiyat, qaror qabul qilish singari bir qator mavzuiy guruhlari har ikkala tilga xos madaniy qadriyatlar hisoblanishini, ayollarning sabr-toqatliligi, oila muqaddasligi, qo'ni-qo'shnilar hamjihatligi kabi faqat o'zbek madaniyatiga xos, pulni tejash va mehnatsevarlik kabi ingliz madaniyatiga xos xususiyatlarga oid xulosalardan va tahlillardan "O'zbekiston" teleradiokanali DUK muharririyati tomonidan tayyorlangan "Adabiy jarayon" va "Ta'lim va taraqqiyot" nomli radio eshittirishda (2023 yil 05-iyundagi 02-36-892-sonli ma'lumotnomasi) foydalanilgan. Natijada, ingliz va o'zbek tillaridagi son komponentli frazeologik birliklarning izomorfik (o'xshashligi), allomorfik (farq qiluvchi) va unikal (o'ziga xos noyob) xususiyatlari borasidagi bahs-munozaralarga oydinlik kiritilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida qilingan ma'ruzalarda jamoatchilik muhokamasidan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 13 ta ilmiy ish nashr qilingan. Shulardan, 5 tasi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalari chop etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda, 2 ta impakt faktorli xorijiy jurnallarda, 2 ta xalqaro va 4 ta respublika miqiyosidagi ilmiy anjuman materiallarida chop etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya ishi kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovadan iborat bo'lib, umumiy 142 sahifani tashkil qiladi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, amaliy natijalari va ilmiy yangiligi bayon qilingan, tadqiqotda olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilishi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Olamning lisoniy manzarasida frazeologik birliklarning nazariy asoslari”** deb nomlangan birinchi bobida tilshunoslikda frazeologik birliklar talqiniga ilmiy-nazariy yondashuv o‘rganilgan, olamning lisoniy frazeologik manzarasi va son komponentli frazeologik birliklarning o‘ziga xos xususiyatlari aniqlangan hamda munosabat bildirilgan.

Hozirgi kunda tilshunoslikning ajralmas qismi sifatida rivojlanayotgan va keng ko‘lamda tadqiq etilayotgan frazeologiya dunyo tilshunoslarining diqqat markazida bo‘lishiga qaramay, frazeologik birliklarning nazariy masalalari, mezon va belgilari shu bilan bir qatorda ularning turli tillardagi izomorfik, allomorfik jihatlari, tarjima muammolari bahsli munozaralarga sabab bo‘lmoqda. Frazeologizmlarni til hodisasi sifatida e‘tirof etib, uni turli aspektlarda tadqiq etish ishlarini xorijlik olimlar boshlab berishdi va uni rivojlantirishdi. Frazeologik birliklarning yagona, qat‘iy ta‘rifi mavjud emas va olimlarning bu boradagi ta‘riflari turlicha bo‘lib, quyida biz ba‘zi ta‘riflarni keltiramiz.

A.G.Nazaryan: “Frazeologik birlik – bu qisman va to‘liq ko‘chma ma‘noga ega bo‘lgan turg‘un so‘z birikmalaridan iborat bo‘lib, frazeologizmlar turg‘unlik darajasining semantik belgisi, ularning morfologik hamda sintaktik tuzilishida namoyon bo‘ladi”<sup>7</sup>, B.A.Larin: “Frazeologik birliklarning asosiy belgisi uni tashkil qiluvchi so‘z komponentlarining ma‘nosidan, uning umumiy ma‘nosining kelib chiqmaganligida”<sup>8</sup>, N.N.Amosova: “Frazeologik birlik – matn”<sup>9</sup>, S.G.Gavrin: “Frazeologik birlik – funkcionol-semantik uyg‘unlik mezonlari”<sup>10</sup> ekanini ta‘kidlaydilar.

A.A.Reformatskiy: “Frazeologik birliklarning xususiyati ular tarkibidagi komponentlarni boshqa tillarga so‘zma-so‘z tarjima qilib bo‘lmasligida”<sup>11</sup> deydi. Yuqoridagi ta‘riflardan ko‘rinib turibdiki, frazeologizmlarga tilshunos olimlar turlicha ta‘rif berishgan va ushbu ta‘riflar sirasini yana uzoq davom ettirish mumkin.

O‘zbek tilshunosligida ham frazeologiya doirasida olib borilgan lingvistik izlanishlar salmoqli xarakterga ega. O‘zbek tilshunosligida ilk bor frazeologiyaniing til normasi va nutq madaniyati bilan bog‘liq bo‘lgan muammolarini tadqiq etgan olim A.E.Mamatov frazeologizmga quyidagicha ta‘rif beradi: Frazeologiyani “keng” va “tor” ma‘noda tushunish noto‘g‘ri, uni bitta ma‘noda tushunish kerak. Ular qanday til birliklari deb klassifikatsiya qilinishidan qat‘i nazar aforizm, maqol yoki matal, turg‘un so‘zlashuv formulalar, “qanotli so‘zlar”mi, xullas, agar ular frazeologizmning biz bergan ta‘rifiga mos tushsa, undagi talablarni bajara olsa, ya‘ni tuzilishi jihatdan so‘z birikmasiga yoki gapga teng bo‘lgan, obrazli, umumlashgan ma‘no anglatadigan, leksik elementlari qisman yoki to‘liq ko‘chma ma‘noga ega bo‘lgan, lug‘atlarda qayd etilgan har qanday turg‘un leksik-semantik birliklar frazeologik birliklar doirasiga kiritilishi shart<sup>12</sup>.

<sup>7</sup> Назарян А.Г. Фразаология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 288.

<sup>8</sup> Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. Уч. зап. ЛГУ. Серия филол. наук. – Л., 1956. – № 24. – С. 202.

<sup>9</sup> Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – С. 208.

<sup>10</sup> Гаврин С.Г. Фразаология современного русского языка. – Пермь, 1971. – С. 45.

<sup>11</sup> Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М.: Аспект Пресс, 1999. – С. 536.

<sup>12</sup> Маматов А. Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – Б. 212.

Son komponentli frazeologik birliklar ingliz va o'zbek tillarida juda ko'p uchraydi. Quyidagilarni bunga misol qilib olishimiz mumkin: 1) Ingliz tilidagi son komponentli frazeologik birliklar: *One man's fault is another man's lesson* (Bir kishining xatosi boshqasining darsidir); *One person's loss is another's gain* (Kimdir yo'qotadi, kimdir topadi); 2) O'zbek tilidagi son komponentli frazeologik birliklar: *Bir yoqadan bosh chiqarmoq*, *Bir jon – bir tan bo'lmoq – hamjihat, yakdil bo'lmoq*.

Ingliz va o'zbek tillaridagi son komponentli frazeologik birliklarni chog'ishtirib o'rganish shuni ko'rsatadiki, tilshunoslikda sonning o'rnini nafaqat lingvistik omillar belgilaydi, balki ular ko'p ma'noliligi bilan ekstralingvistik omillarga ham bog'liq, ya'ni madaniy an'analar, turmush tarzi, urf-odatlar, shuningdek, turli xil hodisalar va faktlar. Ushbu frazeologik birliklarining leksik va semantik xususiyatlarini o'rganish turli xalqlarning tarixi hamda o'ziga xosligini o'rganishda katta ahamiyatga ega. Masalan: ing. *Seventh heaven* – baxt yoki xursandchilik ma'nolarini bildiradi. Ingliz madaniy an'analari va diniy qarashlarida yetti raqami mukammallikni hamda samoga doir mo'jizalarni ifodalaydi; o'zb. *Bir qizga yetti mahalla ota-ona*, bizga ma'lumki, mahalla bu o'zbek madaniyatiga xos bo'lgan leksema hisoblanib, o'zbek madaniyatida qo'ni-qo'shnilar qarindoshday yaqin aloqada ekanligini bildiradi.

Frazeologik birliklarning bir bo'lagi hisoblangan maqollar tarkibida ham son komponenti juda ko'p qo'llaniladi. Ingliz va o'zbek tillaridagi maqollarda son komponentini qo'llanilishi ushbu tillardagi milliy-madaniy o'ziga xoslikni ularning rang-barangligini, shuningdek, chog'ishtirilayotgan tillarning madaniy jihatdan o'ziga xosligini aniqlashga imkon beradi. Masalan: ing. *A penny saved is a penny earned* – ushbu maqol pulni tejash, uni topish qimmatli hamda mashaqqatli ekanligini ifodalaydi. Madaniy jihatdan esa ingliz tilida so'zlashuvchi xalqlar orasida tejamkorlik oqilona moliyaviy boshqaruvning muhimligini ta'kidlaydi; o'zb. *Bir boshqoq don*, *Bir savat don* – ushbu maqolni boshqa tillarga so'zma-so'z tarjima qilganimizda asl ma'no kelib chiqmaydi, boisi ushbu maqol o'zbek xalqining dehqonchilik va hosildorlik bilan bog'liq qadriyatlarini aks ettiradi.

Xulosa qilib shuni aytishimiz mumkinki, son komponentli frazeologik birliklar, jumladan, maqol va matallar ikki xalqning milliy dunyoqarashi, madaniyati, hayotiy tushunchalari va madaniyatlararo muloqotini chuqurroq anglashda xizmat qiladi.

Dissertatsiyaning “**Son komponentli frazeologik birliklarning sintaktik va semantik tahlili**” deb nomlangan ikkinchi bobi sonning tildagi tabiati va o'ziga xos lingvistik xususiyatlarini o'rganishga, ularning morfologik va leksik xususiyatlarini aniqlashga hamda ingliz va o'zbek tillaridagi son komponentli frazeologik birliklarni semantik jihatdan tahlilga tortishga bag'ishlangan.

Son yordamida reallikni tasvirlash mumkin, u turli madaniyatlarda dunyoqarashning o'ziga xos xususiyatlarini aniqlash uchun muhim ahamiyat kasb etadi. Shuning uchun, son tushunchasi til va tafakkurdagi eng muhim kategoriyalardan biri hisoblanadi.

V.A.Maslova raqamlar dunyo tasvirlangan maxsus kodning elementlari, deb hisoblaydi: ular musiqa, she'riyat, arxitektura va umuman san'atning asosini

tashkil qiladi<sup>13</sup>. Raqamlar tilshunoslikning asosiy diqqat markazida bo‘lib, tilshunoslikda ularning kelib chiqishi, semantikasi, tuzilishi va raqamlarning tildagi vazifalari o‘rganiladi. Raqamlar miqdorni ifodalashning asosiy vositasi bo‘lib, ular yordamida narsa va hodisalar sanaladi. Insoniyat taraqqiyotining turli bosqichlarida sanoq sistemasining asosi sifatida 2, 3, 4, 12, 60 va boshqa raqamlar olingan. Shunisi qiziqki, ko‘plab xalqlar uchun “qirq” soni uzoq vaqtlar davomida hisoblashning yakuniy chegarasi va noaniq katta son hisoblanib kelingan.

O‘zbek tilining izohli lug‘atida raqam va son tushunchalariga quyidagicha ta’riflar berilgan: Raqam – (arabcha – son, miqdor; sana; nomer): 1) Sonni ifodalovchi grafik belgi. Bu raqamlar har qanday balandparvoz gaplardan qudratli va rad qilib bo‘lmas faktlardir (S.Ahmad. Ufq); 2) Biror son bilan ifodalangan miqdor, ko‘rsatkich. 3. Bir turdagi predmetlarga tartib bilan qo‘yilgan son; nomer. Tartib raqami.

Son – 1) mat. Narsalarning qanchaligini, sanog‘ini, adadini hisoblash uchun xizmat qiladigan vosita; matematik tushuncha. Butun sonlar. Kasr sonlar. Sonlar nisbati. Sonlar nazariyasi. Son tushunchasining rivojlanishiga o‘rta asr matematiklari ham hissa qo‘shdilar<sup>14</sup>.

Ingliz va o‘zbek tillarida son komponentli frazeologik birliklarda ifodalangan miqdor tushunchasi sonning leksik-semantik xususiyatini ifodalaydi. Xususan, son fikr obyektlarining miqdoriy xususiyatlarini ifodalovchi grammatik kategoriya bo‘lib, aynan miqdor fikrini ifodalash vositalari til tuzilishining barcha darajalariga, frazeologiyaga ham kirib boradi. Masalan, har ikkala til doirasida one/bir miqdor soni leksik semantik xususiyatini quyidagicha izohlash mumkin: Ingliz tilida “one”, *the one and only* paremiyasida “one” miqdor soni yakkayu-yagona degan ma’noni anglatib kelgan. “Bir” miqdor soni turli xil so‘z turkumlari vazifasida qo‘llanilishi mumkin: sifat (bir qator, bir xil obyektlar, hodisalarni hisoblashda ikkinchisidan oldin, ya’ni ketma-ket keluvchi raqamlarning birinchisi), ravish (birinchidan, avvalo), ot (ma’lum bir turkumning yoki oy, haftaning boshi).

*Be at one (with somebody)* be in agreement (Fikri bir joydan chiqmoq).

*All bread is not baked in one oven* – people are not alike (Hamma ham bir xil emas, o‘zbek tilidagi ekvivalenti “*Besh qo‘l barobar emas*”).

O‘zbek tilining izohli lug‘atida bir soni haqida quyidagicha keltirilgan bo‘lib, “bir” soni va shu son bilan ifodalangan eng kichik son, miqdor. *Yaxshi otga bir qamchi, yomon otga ming qamchi; Yetti qiz bir onaning bolasiday ahil turishardi* [S.Zunnunova, Ko‘k chiroqlar]; “Bir” soni hisob, miqdor, o‘lcham, chama ma’nolarini anglatuvchi so‘zlar bilan kelib, predmetlarning miqdori, o‘lchamini anglatadi. *Bir juft. Bir metr. Bir hafta.* “Bir” soni ba’zi otlardan oldin kelib, noaniqlik tushunchasini ifodalaydi va “*qandaydir*”, “*allaqanday*”, *allaqaysi* kabi ma’nolarni bildirib keladi, Sizni *bir* odam so‘rab kelgan edi; “Bir” soni fe’llar oldidan kelib, fe’ldan anglashiluvchi ish-harakatning bir marta bajarilishi yoki yuz berishini ifodalaydi: *Odam dunyoga bir keladi. Yetti o‘lchab, bir kes*<sup>15</sup>.

<sup>13</sup> Маслова В.А. Культурно-национальная специфика русской фразеологии // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 69-77.

<sup>14</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Т.: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2009. – Б. 478.

<sup>15</sup> Izoh.uz – O‘zbek tilining izohli lug‘ati, 2014-2024.

Son komponentli frazeologik birliklarni ingliz va o‘zbek tillarida semantik jihatdan o‘rganish, ularning o‘xshash va farqli xususiyatlarini aniqlash tadqiqotimizning muhim vazifalaridan biri hisoblanadi.

Har bir xalqning ma’naviy ongida raqamlar semantikasini yuzaga chiqaruvchi, uning milliy-madaniy ko‘rsatkichlarini ifodalovchi turli tushunchalar ko‘plab uchraydi. Milliy madaniyatda raqamlar bilan ifodalangan madaniy kodlar o‘ziga xos xususiyat kasb etadi. Ma’lumki, sonlar ikkiga bo‘linadi: Sanoq va tartib sonlar. Dastavval, sanoq son haqida to‘xtalib o‘tamiz.

1) Tahlilimizni sanoq boshi hisoblangan one (bir) sonidan boshlaymiz.

Ingliz tilida bir soni yagona, bittayu bitta, birov degan ma’nolarni ifoda etadi. *You only get one shot at life (Hayot bir marta beriladi); One tongue is enough for a woman (Ayollar ko‘p gapirganligi uchun ularga boshqa til kerak emas);*

Bir qator frazeologik birliklarda bir soni “juda kichik raqam” ma’nosiga ega, masalan: *One man, no man – (Yolg‘iz daraxt o‘rmon bo‘lmas)*. Shuningdek, “bir inson” ma’nosida ham uchraydi: *One for all, all for one – (bir kishi hamma uchun, hamma bir kishi uchun)*<sup>16</sup>.

Bir soni idiomalar tarkibida ham uchraydi: *a body part is killing one (yomon til boshga balo); a method to one’s madness (har narsada bir hikmat bor); as busy as a one-armed paperhanger with an itch (bosh qashlashga vaqt yo‘q); as easy as one-two-three (hamirdan qil sug‘irgandek)*.

Yuqorida keltirilgan ingliz tilidagi bir soni ishtirok etgan idiomalarda, asosan, inson turmush tarzi, uning tabiati hamda kundalik hayotida duch keladigan vaziyatlar o‘z aksini topganligini guvohi bo‘lishimiz mumkin.

O‘zbek tili frazeologik birliklari tarkibida keluvchi bir soni boshqa sonlarga qaraganda ko‘p ishlatilgan bo‘lib, quyidagi ma’nolarni ifodalashga xizmat qiladi:

Birlik, hamjihat bo‘lish, birlashish ma’nolarida: *Bir yoqadan bosh chiqarmoq, Bir jon – bir tan bo‘lmoq – hamjihat, yakdil bo‘lmoq; Bir ovozdan – yakdillik bilan;*

Oila qurmoq: *Bir boshini ikkita qilmoq – uylanmoq; Bir yostiqa bosh qo‘ymoq – oilaviy hayot kechirmoq* (sinonimlari: turmush qurmoq, oila qurmoq);

Juda oz, qittak: *Bir-ikki shingil; Bir og‘iz – juda kam; Bir chimdim – qittak, ozgina; Bir-ikki og‘iz; Bir chaqalik – bir pullik; Bir shingil – juda oz;*

Ko‘zlab ish tutmoq: *Bir kesak bilan ikki qarg‘ani urmoq – Bir kesak bilan ikki quyonni urmoq.*

Sabr-qanoat va sabrsizlik: *Bir achchiqning bir chuchugi bor; Bir yomon kunning bir yaxshi kuni bor; Bir yomonning bir yaxshisi bor; Bir qoshiq oshim – G‘alvasiz boshim.*

Tahlillarimiz shuni ko‘rsatadiki, ingliz va o‘zbek tillarida “bir” soni ishtirok etgan frazeologik birliklar har ikkala til doirasida ko‘p uchraydigan birlik hisoblanib, unda, asosan, inson tabiati, uning turmush tarzi hamda madaniyatini o‘zida aks ettiradi. Shuningdek, har ikkala tilda ham ijobiy va salbiy bo‘yoqdorlikni ifodalaydi hamda ekspressivlikni kuchaytiradi. Ingliz tilida “bir” soni orqali ifodalangan

---

<sup>16</sup> Idioms.thefreedictionary.com

frazeologik birliklar, asosan, idiomalarda o'z aksini topgan bo'lsa, o'zbek tilida esa ular maqollar tarkibida ko'proq uchrashiga guvoh bo'ldik.

2) Ingliz tilida ko'p uchraydigan sonlardan biri hisoblanmish ikki soni birlikning yo'qligini anglatadi: *Between two fires – ikki olov o'rtasida, umidsiz vaziyatda. Being an ass between two bundles of hay – Ikki o't orasida qoldi.*

Antitezaga asoslangan so'zlar ishtirok etgan frazeologik birliklar tarkibida ham ikki soni uchraydi: *Two blacks do not make a white – Yomonlikka yomonlik bilan javob berish yaxshilikka olib kelmaydi, masalan, boshqaning gunohi o'z gunohingni yuvib tashlamaydi; Two wrongs do not make a right – yomonlikka yomonlik bilan javob qaytarilmaydi.*

O'zbek tilida ikki soni ishtirok etgan frazeologik birliklar turlicha ma'nolar kasb etishi bilan xarakterlanadi:

Mehnatsevarlik, ishyoqmaslik: *Erinchoq ikki ishlar, Oxiri barmog'ini tishlar.*

Yaxshilik va yomonlik: *Ikki yomon qo'shilsa, Keng dunyoga sig'ishmas; Ikki yaxshi qo'shilsa, Birini biri qiymas.*

3) Ingliz tilida uch soni frazeologik birliklar tarkibida kam uchrasa ham bir qancha ramziy ma'nolarga egadir. Uch raqami to'liqlikni, uyg'unlikni hamda butunlikni ifodalaydi va ko'p hollarda ruhiy tushuncha bilan bog'liq. Quyidagi keltirilgan frazeologik birliklarda inson hayoti bilan bog'liq realliklar uch raqami bilan bog'liqligini ko'rishimiz mumkin. *Three things breed jealousy, a mighty state, a rich treasury, and a fair wife – Uch narsa hasadni keltirib chiqaradi: yuqori lavozim, boylik va chiroyli xotin; Three things drive a man out of his house – smoke, rain and a scolding wife – Uch narsa erkakni uydan quvadi: tutun/yong'in, yomg'ir/ko'z yoshi va janjalchi xotin.*

O'zbek tilida uch soni frazeologik birliklarda miqdor semasidan tashqari ikki xil, ya'ni qarama qarshi ma'noda ham qo'llaniladi. Masalan, *Uch bor yerda kuch bor* maqolida "uch" soni ahillik, birdamlilik semalarini anglatadi, *Uch kishi bilgan sirni yuz kishi bilar* frazeologik birligida esa "uch" raqami salbiy ma'no aks etadi, ya'ni bu yerda ortiqchalik, sir saqlovchining son jihatdan ortishi ya'ni ikkitadan uchtaga ortishi sirning tarqalishiga olib kelishining salbiy baholanishini namoyon etmoqda.

4) To'rt soni xalqning o'z ijtimoiy qarashlari, an'analari va kundalik turmushida ancha keng qo'llanilgan. Dunyo xalqlari mifologiyasida olamning tuzilishi, uning to'rt tomoni mavjudligi, bir oy to'rt haftadan, bir yil to'rt fasldan iboratligi, o'ning har oyda o'z tusini to'rt marta almashtirib turishi kabi holatlar ushbu sonning an'anaviylashishiga sabab bo'lgan. Islom dunyosida ham to'rt soni eng ko'p ishlatiluvchi son hisoblanib, to'rt do'st – choryor, to'rt muqaddas kitob, to'rt farishta singari birikmalarda bu raqam bilan bog'liq ifodalarni uchratish mumkin. Ingliz va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklar tarkibida ham to'rt sonini uchratishimiz mumkin hamda ular ma'lum bir ma'noda ushbu tillardagi madaniyatni aks ettiradi. Quyidagi misollarda buni guvohi bo'lishimiz mumkin: *Four eyes see more than two – bir boshdan ikki bosh yaxshi* ingliz madaniyatida ushbu frazeologik birlik hamkorlikda, hamjihatlikda bajarilgan ish bir kishiga qaraganda kamroq xatoga yo'l qo'yish mumkinligini anglatadi. Ya'ni

hamkorlikning madaniy qadriyati va jamoaviy donolik ko‘pincha individual tushunchadan ustundir degan g‘oyaga mos keladi.

O‘zbek tilida *To‘rt tomoning qibla* – iborasida qibla musulmonlar namoz paytida yuzni qaratib, o‘girib turadigan Makka shahri joylashgan tomon hisoblanib, ushbu ibora o‘zbek madaniyatida, asosan, janjallashish, tortishuv jarayonida ketaver so‘zi o‘rniga ishlatiladi.

5) Ingliz madaniyatida besh soni turli xil ramziy ma’nodarga ega, muvozanat, inson tajribasi, tabiat, bilim va to‘liqlik bilan bog‘liq. U, asosan, insonning beshta sezgi a‘zolari ko‘rish, eshitish, tegish, ta‘m va hid bilan bog‘liq. *A five finger exercise* – o‘zbek tilida *qo‘ldan keladigan ish* iborasiga ekvivalent bo‘la oladi.

Besh soni o‘zbek madaniyatida din, ijtimoiy qadriyatlar va an’anaviy e’tiqodlar bilan uzviy bog‘liq bo‘lgan ramziy ma’nodarga ega. *Besh panja teng emas; Besh qo‘l barobar emas* maqollari tenglik va tengsizlikni bildirsa, *Tilini besh qarich qilmoq – gap qaytarmoq, hurmatsizlik qilmoq* ma’nodarni ifodalaydi.

6) Dunyo xalqlari madaniyatida yetti soniga alohida e’tibor beriladi. Ularda bu son baxt, omad, yaxshilik ramzi sifatida talqin etiladi. Bu son dunyoning turli xalqlari tomonidan muqaddas hisoblangan. Shuning uchun dunyo madaniyatlarida “yetti” sonining ramziyligini o‘rganish katta ilmiy va amaliy ahamiyatga ega. Hozirgi kunda yetti raqami bilan bog‘liq ko‘plab dunyo ajoyibotlari mavjud. Dunyoning yetti mo‘jizasi, yetti xazina, yetti hafta kuni, moddalarning yetti ko‘rinishi, yetti musiqa notasi, yetti avlod, yetti iqlim, yetti rang, yetti sayyora, yetti mukammal fan va boshqalar shular jumlasidandir.

Ingliz adabiyotida ham yetti soni muhim ahamiyatga ega. U. Shekspirning asarlarida yetti raqami alohida ahamiyatga ega, uning “As you like it” pyessasida, u insonning “yetti davri” ni belgilaydi: *Tug‘ilish davri (Infant), Maktab davri (Schoolboy), Oshiqlik davri (Lover), Askarlik davri (Soldier), Adolat davri (Justice), Qarilik davri (Pantaloan), Ikkinchi bolalalik (Second childishness and mere oblivion)*<sup>17</sup>. Quyida keltirilgan misolda inson hayotini ifodalashda uni yettita davrga bo‘linganligi, ushbu raqamining ramziy hisoblanishini ko‘rishimiz mumkin. Shuni ta’kidlash joizki, taqdir va insonning ruhiy holatini aks etishida yetti sonini o‘z ichiga olgan frazeologik birliklar ramziy ma’nodarga ega.

O‘zbek folklori va udumlarida yetti soniga alohida ahamiyat beriladi. Irim-sirim va aytimlarda muqaddas hisoblangan yetti soni haqida qadimiy e’tiqodlar yetti o‘lchab, bir kes, yetimning haqi yetti daryoni quritar kabi frazeologik birliklarda, pakpakana bo‘yi bor, yetti qavat to‘ni bor kabi topishmoqlarda, Yettisuv, Yettiqashqa, Yettikechuv, Yettisoy, Yetti qiz kabi joy nomlari bilan bog‘liq rivoyatlarda, osmondagi Yetti qaroqchi yulduzlari to‘g‘risidagi xalq qarashlarida saqlanib qolgan.

Ma’lumki, xalqimiz orasida *yetti xazina* deb yuritiladigan ibora mavjud bo‘lib, ular quyidagilar: 1) Sigir – ro‘zg‘orning qassobi va baqqoli; 2) Asalari – oilaning qurti; 3) Ipak qurti – qizlarning sepi; 4) Objuvoz – qozonning yog‘i; 5) Tegirmon – qorinning belbog‘i; 6) O‘rmon – imorat suyagi, qozon olovi; 7) Tovuq (parrandachilik) – ham obiyovg‘on, ham dori-darmon.

<sup>17</sup> William Shakespeare. As you like it: A comedy. – London: printed for the theatre, 1810. – P. 72.



Keltirilgan birliklar ham milliy kod vazifasini bajaradi. Boisi, objuvoz, tegirmon tilimizga xos leksemalar va boshqa tillarga tarjima qilinganda muqobili topilmasa ekzotik leksema sifatida olinadi. Ushbu birliklar ham, o'z navbatida, yetti soni bilan bog'liqlikni ko'rsatadi. Undan tashqari, Alisher Navoiy asarlaridan ham yetti sonining etalon ekanligini bilish mumkin. Alisher Navoiy Xamsasining to'rtinchi dostoni – Sab'ai sayyor (Yetti sayyora)da yetti soni haqidagi xalq qarashlari to'la saqlanib qolgan. Xalq turmushini, an'analarini yaxshi bilgan shoir yetti soni bilan aloqador tushunchalarni diqqat bilan kuzatgan. Dunyoning yetti qismdan iboratligi, yetti xazina, yetti mo'jiza, yetti iqlim, yetti bahodir, yetti go'zal, yetti sayyora, yetti qaroqchi yulduzlari, yetti kunlik vaqt hisobi – hafta kabi qator yettiliklarning turmushda keng qo'llanilganligidan hayratga tushgan shoir o'z dostonida yettilik strukturasi amal qilgan.

Xulosa qilib shuni aytish joizki, yetti soni sharq va g'arb olamida o'zining sehri hamda ramziy xarakterga egaligi bilan boshqa sonlardan ajralib turadi va tilda madaniyatni aks etishida ushbu sonni o'rni katta. Yuqorida ingliz va o'zbek tillarida son komponentli frazeologik birliklarni tahlil qilish natijasida ushbu son har ikkala tilda ham milliy-madaniy jihatdan muhim ahamiyat kasb etishi, ijobiy ma'nolarni anglatishi, inson hayoti, turmush tarzidagi muhim voqea-hodisalarni ifodalashiga guvoh bo'ldik.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **“Ingliz va o'zbek tillarida son komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy tahlili”** deb nomlanib, ushbu bobda son komponentli madaniy kodlarda ingliz va o'zbek xalqining madaniyati, son komponentli frazeologik birliklarda shakl va ma'no birligi hamda son komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy jihatlariga bag'ishlangan. Ma'lumki, til ijtimoiy hodisa bo'lish bilan birgalikda madaniyat bilan ham uzviy bog'liqdir. O'tgan XX-asrning 90-yillarida tilshunoslik va madaniyatshunoslik orasida lingvomadaniyatshunoslik paydo bo'ldi. U tilshunoslikning mustaqil yo'nalishi sifatida tan olindi. “Lingvomadaniyatshunoslik fanga lingvomadaniy birlik, lingvomadaniyat, lingvomadaniy hamjamiyat, milliy-madaniy konnotatsiya, madaniy sema, presedent birliklar, lisoniy ong, olamning lisoniy manzarasi kabi bir qator yangi tushunchalar olib kirdi. Ular qatorida madaniyat kodlari tushunchasi alohida mavqega ega”. V.N.Teliyaning fikricha, madaniyat kodlari muayyan madaniy mazmuni kodlashtirish maqsadida qo'llanuvchi turli moddiy va formal vositalardan iborat ikkilamchi belgilar tizimidir. “Madaniyat kodlari turli moddiy qobiqda – turmush realiyalari, flora va fauna vakillari va boshqalar ko'rinishida bo'lishi mumkin. Inson ongida ular umumiy bilimlar, tasavvurlar ko'rinishda aks etadi”<sup>18</sup>.

D.Xudoyberganova madaniyat kodini insoniyatning arxipik tasavvurlariga muvofiq keluvchi, o'zida olam haqidagi tasavvurlarni namoyon etuvchi tushunchalar va ularning lisoniy shakllari sifatida ta'riflaydi<sup>19</sup>. Ilmiy adabiyotlarda madaniyat kodlarining turlari sifatida somatik kod, makoniy kod, temporal kod,

---

<sup>18</sup> Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. – М., 2006. – С. 12.

<sup>19</sup> Xudoyberganova D. Lingvoturkologiya terminlarining qisqacha izohli lug'ati. – Toshkent: Turon zamin ziyo, 2015. – B. 46.

predmetli kod, biomorf kod, ma'naviy kod<sup>20</sup>, antroporf kod, fazoviy kod, urushga doir kod, tibbiy kod, me'moriy kod, sport kodi, geometrik kod, gastronomik kod, kiyim-kechak kodi,<sup>21</sup> mifologik kod, teomorf kod, rang-tus kodi kabilar qayd etilgan. Biz ushbu tadqiqot ishimizda lingvomadaniyatshunoslikning eng keng tarqalgan kod turlari: 1) somatik kod; 2) zoomorfik kod; 3) makon va zamon kodi; 4) oziq-ovqat kodi; 6) diniy kod; 7) mifologik kod; 9) predmet kodi; 11) ma'naviy kodlarni son komponentli frazeologik birliklarda ifoda etilganlarini tahlilga tortamiz.

#### 1. Son komponentli frazeologik birliklarda somatik kod.

Madaniyatning eng qadimiy kodlaridan biri somatik kod hisoblanadi. Somatik kod – bevosita inson tanasi a'zolari bilan bog'liq bo'lib, tananing umuman uning qismlari ularga xos bo'lgan sifatlar, miqdoriy belgilar, jismoniy belgilar, aqliy-hissiy belgilar, imo-ishoralar barchasi qamrab olinadi, bunda inson tanasi a'zolari ko'chma ma'noda qo'llaniladi. Masalan: “qo'l” so'zi, qo'li uzun, qo'li shirin, qo'li kalta; “bosh” so'zi *tog'ning boshi, boshini ikkita qilmoq, bir boshga bir o'lim* va h.k.

Somatik kodning madaniy ma'nosi somatik frazeologik birliklar orqali amalga oshiriladi. Biz quyidagi frazeologik birliklar misolida somatik kod ifodalanishini ko'rishimiz mumkin:

Ingliz tilida: *An eye for an eye, and a tooth for a tooth (teng tengi bilan tezak qopi bilan)* – ushbu frazeologik birlik inglizlar madaniyatida ham ijtimoiy jihatdan tabaqalanish borligini, ya'ni hamma o'z tengi bilan bo'lishi kerakligini anglatadi. Bu frazeologik birlikda bir sonini ifodalovchi “an” va “a” artikllari implisit ma'no, ya'ni har biri degan ma'noni anglatadi.

O'zbek tilida: *Bir boshga bir o'lim* – bosh somatizmi va bir soni ishtirok etgan ushbu frazeologik birlikda o'lim haqligi, inson peshonasiga yozilgan taqdirdan rozi bo'lishi kerakligi ifodalangan.

#### 2. Son komponentli frazeologik birliklarda zoomorf kod.

Zoomorf madaniy kodining birliklari zoomorfizmlar bo'lib, hayvonlarning nomlari metaforik tarzda qo'llaniladi. Chog'ishtirilayotgan tillardagi zoonimlar ishtirok etgan frazeologik birliklarni o'rganish ingliz va o'zbek madaniyatiga xos bo'lgan urf-odatlarini, turmush tarzini atroflicha o'rganishga yordam beradi.

Masalan: Ingliz tilida: *To kill two birds with one stone (bir o'q bilan ikkita quyonni ovlash)* – ushbu iboradagi zoonim – birds (qushlar) har ikkala tilda ham bir va ikki raqami bilan birga qo'llanilgan, o'zbek tilida *Bir o'q bilan ikkita quyonni ovlash* – maqoli ekvivalent bo'la oladi. Har ikkala til madaniyatida ushbu ibora bir harakat bilan ikkita maqsadga erishish, ya'ni aql bilan ish qilib vaqtni tejash ma'nosini anglatadi.

O'zbek tilida: *Ikkita qo'chqor kallasi bir qozonda qaynamaydi* – ushbu frazeologik birlik ham zoomorf kod hisoblanib, o'zbek madaniyatiga xosligi bilan ajralib turadi, ya'ni qurbonlik, to'y xashamlarda qo'y, qo'chqor so'yiladi va

<sup>20</sup> Красных В.В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. – М.: МАКС Пресс, 2001. – С. 6.

<sup>21</sup> Маслова В.А. Духовный код с позиции лингвокультурологии: единица сакрального и светского // Метафизика. – М., 2016. – № 4. – С. 79.

ularning kallasi pishirib iste'mol qilinadi. Ingliz xalqi qo'y go'shtini deyarli iste'mol qilmaydi. Inglizlardan farqli o'laroq o'zbek xalqi qo'y go'shtini yaxshi ko'rishini ushbu misolda o'z aksini topgan.

3. Son komponentli frazeologik birliklarda oziq-ovqat kodi.

Oziq-ovqat kodi deganda "oziq-ovqat mahsulotlarining xususiyatlarini madaniy jihatdan aniqlangan stereotipik g'oyalar to'plami tushuniladi va ular insonning olamni anglash manbai bo'lib xizmat qiladi hamda ularning tabiiy xususiyatlaridan tashqari, madaniyat uchun funksional ahamiyatga ega ma'nolarni ham o'z ichiga oladi"<sup>22</sup>. Quyida son komponentli oziq-ovqat kodiga misol bo'la oladigan frazeologik birliklarni ko'rib chiqamiz.

Ingliz tilida: *Selling like hot hotcakes (nimanidir juda tez sotilishi)* – hotcakes inglizlar nonushtada sevib iste'mol qiladigan pankeyklar bo'lib ular ko'plik shaklda ifodalanib miqdor sonni anglatmoqda.

O'zbek tilida: *Bir magizni qirqqa bo'lmoq* – bir – son, magiz – oziq-ovqat, hamjihat bo'lmoq ma'nosini anglatib, o'zbek madaniyatida mehribonlik, saxiylik xususiyatlari borligini belgilab beradi.

4. Son komponentli frazeologik birliklarda diniy kod.

Odamzot yaratilibdiki, hayoti din bilan chambarchas bog'liq bo'lgan. Qaysi davr, qaysi irq bo'lishidan qat'i nazar yaratguvchisi borligini, o'zidan kuchli, uni kuzatib turuvchi zot borligiga e'tiqod qilgan. Dinga bog'liq frazeologik birliklar shakllanib, og'zaki va yozma nutqda foydalanilgan hamda hozir ham ishlatib kelinmoqda. Madaniyat va din o'rtasidagi munosabatlar muammosi ijtimoiy-tarixiy va nazariy-kognitiv xususiyatga ega bo'lib, turli olimlar, faylasuflar va dinshunoslar tomonidan faol o'rganilmoqda. Quyida biz ingliz va o'zbek tillari madaniyatlariga xos diniy kod hamda son komponentini o'z ichiga olgan frazeologik birliklarni tahlilga tortamiz.

Ingliz tilida: *Seventh heaven (yettinchi osmon)* – juda xursand bo'lmoq ma'nosini anglatib o'zbek tilida *yettinchi osmonda uchmoq* iborasi to'liq muqobil bo'la oladi. Yettinchi osmon odatda eng yuqori va ilohiy daraja bo'lib, ruhiy yutuqlarning cho'qqisini ifodalaydi. Islomda ham nasroniylarda ham ushbu son mukammallikni anglatadi. Yuqoridagi misolimiz orqali ingliz va o'zbek madaniyatida yetti sonini diniy tomondan izomorf xususiyatlari mavjud ekanligini ko'rishimiz mumkin.

O'zbek tilida: *Qirq kun chilla* – bu son bilan bog'liq diniy marosimlar (vafot etgan odam uchun aza tutish, mehmon chaqirish), urf-odatlar (chaqaloq va kelin-kuyov uchun chilla saqlash) o'zbek madaniyatini ifodalaydi.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, lingvomadaniy kodlar shu tilda so'zlashuvchi ma'lum bir millat xalqqa tegishli hisoblanadi, ya'ni har bir xalq o'zining milliy mentaliteti, urf-odatlari bo'yicha so'zlarni kodlaydi.

Tadqiqotimizning mazkur faslida biz ingliz va o'zbek tillaridagi son komponentli frazeologik birliklarning chog'ishtirma tahlili natijasida ularning

---

<sup>22</sup> Захаренко И.В. Молочные реки [и] кисельные берега / молочные реки с кисельными берегами // Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н.Телия. – М.: Аст-Пресс Книга, 2006. – С. 386.

o'xshash hamda farqli jihatlariga ko'ra quyidagi to'rtta munosabatlar guruhini aniqladik.

1. Ingliz va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklar tarkibida bir xil son komponenti mavjud bo'lgan guruh:

*A man can only die once – Bir boshga bir o'lim*; Ushbu ingliz va o'zbek tilida keltirilgan frazeologik birlik *one* va *bir* kabi bir xil son komponentlaridan tashkil topgan. Bu ibora ma'no jihatdan ham izomorf xususiyatga ega. Unda insonlar o'limining mohiyati, hayotni jasorat va maqsad bilan yashash mumkinligi aks ettirilgan. Ushbu ibora falsafiy mulohaza yuritish uchun ishlatilishidan qat'i nazar inson hayotining oxiri muqarrarligi, ya'ni o'lim haqligi haqida eslatma bo'lib qoladi.

2. Ingliz va o'zbek tillarida ma'no jihatdan bir xil bo'lgan frazeologik birliklar turli son komponentlari bilan ifodalangan guruh:

*A cat has nine lives – Ayolning qirqta joni bor*, ushbu ingliz va o'zbek tilida keltirilgan frazeologik birlik *nine* (*to'qqiz*) hamda *qirq* son komponentlaridan tashkil topgan. Ingliz tilida "*mushukning to'qqiz hayoti bor*" iborasi ishlatilinishi mushuklar odatda jiddiy jarohat yoki o'limga olib keladigan vaziyatlardan omon qolishga qodir bo'lgan chidamli mavjudotlar ekanligini anglatadi. Bu shuni ko'rsatadiki, ko'p xavfli vaziyatlardan omon qolgan odamni tasvirlash uchun ushbu ibora ishlatiladi. O'zbek tilida esa qirq soni orqali ifodalanayotgan ushbu ibora chuqur ma'noga ega. O'zbek madaniyatida ayol kishining joni qirqta deyilishiga sabab, ayollarning sabri, ularga yuklatilgan vazifalarni uddalashi, oila hamda farzandlar tarbiyasi, hayot yo'llarida kelgan har qanday qiyinchilik va mashaqqatlarni yengib o'tishini ifodalaydi. Keltirilgan misollardan ko'rinib turibdiki, chog'ishtirilayotgan tillardagi frazeologik birlik ma'no jihatdan izomorf xususiyatga ega, ammo ushbu frazeologik birliklar tarkibi ikkala tilda turlicha raqamlardan tashkil topgan.

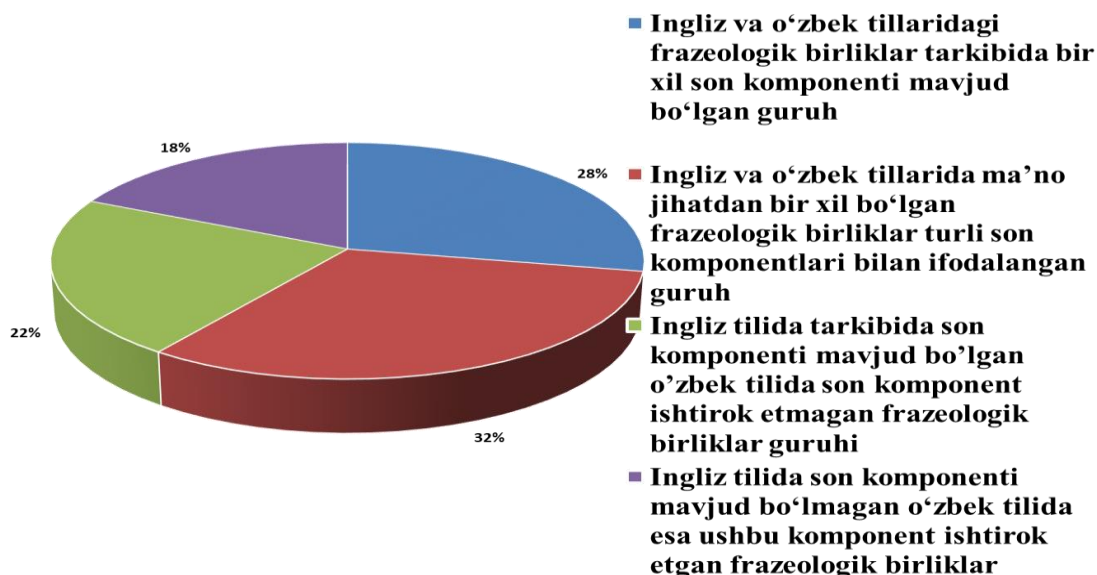
3. Ingliz tilida tarkibida son komponenti mavjud bo'lgan o'zbek tilida son komponent ishtirok etmagan frazeologik birliklar guruhi:

*A (one) bird in the hand is worth two in the bush – Uzoqdagi quyruqdan yaqindagi o'pka yaxshi* – ingliz va o'zbek tillarida bir biriga to'liq sinonim bo'lgan frazeologik birliklarning faqat ingliz tilidagisida son komponenti mavjud bo'lib har ikkala til madaniyatida ham sabr qilish, boriga qanoat qilish g'oyalari ilgari suriladi.

Yuqorida ingliz tilida tarkibida son komponenti ishtirok etgan o'zbek tilidagi muqobilida esa son komponenti ishtirok etmagan frazeologik birliklarni tahlilga tortdik. Tahlilimiz natijasi shuni ko'rsatadiki, ushbu keltirilgan misollar ma'no jihatdan har ikkala tilda bir xil milliy-madaniy xususiyatlarga ega, ammo shakl jihatdan farqli.

4. Ingliz tilida son komponenti mavjud bo'lmagan, o'zbek tilida esa ushbu komponent ishtirok etgan frazeologik birliklar:

*No sweet without sweat – Ter to'kkanga besh yong'oq, to'kmaganga puch yong'oq* – ingliz tilida berilgan ushbu frazeologik birlik tarkibida son komponenti ishtirok etmagan, o'zbek tilidagi ekvivalentida besh son komponenti ishtirok etganini korishimiz mumkin.



### 1-rasm. Ingliz va o'zbek tilidagi son komponentli frazeologik birliklarning munosabat guruhlari.

Biz ingliz va o'zbek tillarida son komponenti ishtirok etgan 65 ta frazeologik birliklarni tahlilga tortdik, tahlilimiz natijalari quyidagicha: 1) ko'p hollarda ingliz tilidagi frazeologik birliklarida one, two, three sonlari ishlatiladi; 2) ingliz tilidagi frazeologik birliklar antiteza stilistik vositasiga asoslanadi, bunda one- another, two, many, all, whole, hundred va boshqalar; 3) o'zbek tilidagi frazeologik birliklar orasida "bir", "uch" va "yetti" raqamlari faol, ingliz tilida esa uch va yetti raqamlari unchalik faol emas; 4) ingliz tilidagi frazeologik birliklar tarkibida bir raqami faol ishtirok etgan.

Milliy tilda frazeologik birliklar xalqning madaniy an'analari bilan bog'liq, tilda so'zlashuvchilarning tarixiy, kundalik-amaliy, ma'naviy qadriyatlar borasida to'plangan tajribalari asosida, voqelikni obrazli aks ettirish natijasida yuzaga kelgan. Demak, jahon madaniyatidagi sonlar bilan bog'liq asosiy ramziy raqamli manbalarni frazeologik birliklar tarkibida o'rganish har bir xalqning ma'naviy qadriyatlari asosida milliy va xalqlarning o'zaro madaniy aloqalari natijasida yuzaga kelgan baynalminal hamda universal son komponentli frazeologik birliklarni lingvomadaniy aspektda o'rganilishini taqozo etadi.

Chog'ishtirilayotgan tillardan biri hisoblangan ingliz tilidagi son komponenti ishtirok etgan frazeologik birliklar ham ma'lum ma'nolarda ingliz xalq madaniyatini aks ettiradi. Ingliz xalqi uchun sonlar har doim katta ahamiyatga ega bo'lgan, ularga murojaat qilish inson hayoti, uning tajribasi va hayotning o'ziga xos xususiyatlari bilan bog'liq deya talqin qilinadi. Ingliz tilida son komponentli quyidagi frazeologik birliklar lingvomadaniy jihatdan muhim ahamiyat kasb etadi:

1. *Two heads are better than one* – ushbu frazeologik birlikning ma'nosi jamoa bo'lib harakat qilishga ishora qiladi hamda bir kishidan ko'ra ko'pchilik bilan ishlash yaxshiroq natijalarga olib kelishi ifodalangan. Mazkur maqol lingvomadaniy jihatdan ingliz tilida so'zlashuvchi millatlar orasida hamkorlik va

jamoaviy ravishda muammolarni hal qilishning ahamiyatligini aks ettiradi hamda birgalikdagi sa'y-harakatlarning muhimligini ta'kidlaydi.

2. *Three's a crowd* – uchinchi shaxs ikki kishi orasidagi yaqinligini buzishi yoki orasiga sovuqchilik turishishi mumkin ekanligi haqidagi fikrni olg'a suradi. Madaniy jihatdan ahamiyatligi ortiqcha shaxslar ijtimoiy dinamikani buzishi yoki keskinlikni keltirib chiqarishi mumkinligidir.

3. *The third time's the charm* – bu frazeologik birlik muvaffaqiyat yoki omad uchinchi urinishda ko'proq sodir bo'lishini ko'rsatadi. Madaniy jihatdan esa bu qat'iyatlilikka bo'lgan ishonchni va qat'iyatlilik oxir-oqibat muvaffaqiyatga olib kelishi mumkin degan fikrni aks ettiradi. Shuningdek, dastlabki muvaffaqiyatsizliklardan keyin yana urinib ko'rish bir vaqtning o'zida optimizm va umidsizlikni anglatadi.

4. *Two wrongs don't make a right* – adolat va axloqiy yaxlitlikka madaniy e'tiborni aks ettiradi. Bu qasos yoki eskalatsiyaga murojaat qilishdan ko'ra, nizolar yoki adolatsizliklarni axloqiy vositalar orqali hal qilish g'oyasini ilgari suradi.

5. *Seventh heaven* – baxt yoki xursandchilik ma'nolarini anglatib, ingliz madaniy an'analari va diniy qarashlarida yetti raqami mukammallikni hamda samoga doir mo'jizalarni ifodalaydi.

6. *Seven – year itch* – mazkur ibora turmush mobaynida, xususan, yetti yildan so'ng juftliklarning munosabatlarida bir-biridan xafagarchiligi, turmushidan mamnun emasligini bildiradi. Madaniy jihatdan ahamiyatligi uzoq yillik turmushni buzmay, oilani saqlab qolishligida namoyon bo'ladi.

Yuqorida tahlilga tortilgan ingliz tilidagi son komponentli frazeologik birliklari nafaqat hayotning turli jabhalari, balki madaniy qadriyatlar va qarashlarni ham aks ettirishga xizmat qiladi. Jamoaviylik, qarindoshlik, muvaffaqiyat, qaror qabul qilish singari bir qator mavzular ingliz tiliga xos madaniy elementni tashuvchi mavzular hisoblanishining guvohi bo'ldik.

O'zbek tilida lingvomadaniy jihatdan ahamiyatga ega son komponentli frazeologik birliklar quyidagilar:

1. *Bir yoqadan bosh chiqarmoq* – ma'lumki, yoqa erkak va ayollar kiyimining yuqori qismi hisoblanadi, majoziy xarakterga ega ushbu iborada bir kiyimdan bir necha bosh chiqarmoq emas, balki birlashib, hamjihatlikda ish tutishni nazarda tutadi.

2. *Birlikli uy – barakatli, G'ovg'ali uy – halokatli* – o'zbek xalqi uchun muqaddas hisoblangan oila tinch bo'lsa, o'sha xonadonda fayz-u baraka bo'ladi, aksincha esa tinmay urush-janjal bo'lsa oilaning barbod bo'lishiga olib keladi. Ushbu maqolga sinonim bo'la oladigan *bir kun urush bo'lgan uydin qirq kun fayz ketadi* iborasini ham ketirishimiz mumkin.

3. *Bir boshini ikkita qilmoq* – ushbu iborani boshqa tillarga so'zma-so'z tarjima qilganimizda asl ma'no kelib chiqmaydi, boisi tilimizga xos mazkur ibora oila qurmoqlikni bildiradi.

4. *Bir kishi ariq qazar, Ming kishi suv ichar* – xalqimizda hashar yo'li bilan suv yo'llarini qazish, azaliy urf-odatlardan biri bo'lib, madaniyatimizni bevosita ko'rsatishga xizmat qiladi. Qazilgan ariq yoki daryodan ko'plab insonlar foydalanadi

hamda qaziganlar haqqiga ko‘plab duolar qilanadi. Guvohi bo‘lganimizdek, ushbu maqol ham madaniy, ham diniy jihatdan ahamiyatga molikdir.

5. *Haromdan ming tanga, Haloldan bir tanga* – ham diniy, ham madaniy xarakterga ega ushbu frazeologik birlik o‘zbek xalqida halollik muhimligini ko‘rsatadi. Ya’ni harom yo‘l bilan ko‘p pul topgandan ko‘ra, haloldan oz topgan yaxshi ma’nosini anglatadi.

Guvohi bo‘lganimizdek, o‘zbek tili va madaniyatiga doir son komponentli frazeologik birliklar hayotning turli jabhalariga doir bo‘lib, ularda majoziy ma’no hukmronlik qiladi. Shuningdek, frazeologik birliklar ma’nosiga ko‘ra ijobiy va salbiy turlarga bo‘lishni o‘rinli hisobladik. Tahlilga tortilgan o‘zbek tilidagi frazeologik birliklar orasida halol, harom, omoch singari lingvokulteramalar uchradi.

Xulosa qilib aytish mumkinki, ingliz va o‘zbek tillaridagi tahlilga tortilgan son komponentli frazeologik birliklar madaniy jihatdan alohida ahamiyat kasb etadi.

## XULOSA

1. Tilshunoslar tomonidan qabul qilingan fikrlarga qo‘shilgan holda, shuni ta’kidlash lozimki, frazeologik birliklar tilda ko‘p uchraydigan, fikrni teran, obrazli, chuqur ma’noli va keng qamrovda ifodalaydigan til birligi sanalib, ular ko‘plab lingvistik tadqiqotlarning o‘rganish obyekti hisoblanadi. Frazeologik birliklarning kelib chiqish tarixini o‘rganish xalqning dunyoqarashi, o‘y-xayollari, yashash tarzi, urf-odatlarini, milliy qadriyatlarini chuqurroq tushunib olish imkonini beradi. Ana shu jihat tilimizning ekspressiv qatlamini tashkil etuvchi frazeologik birliklarning etimologiyasini bilishni, bu boradagi tadqiqotlarni ko‘lamini kengaytirishni va frazeologik birliklarning etimologik lug‘atini yaratishni taqozo etadi.

2. Olamning lisoniy milliy manzarasi tushunchasini muayyan tillar doirasida yoritish uchun konkret milliy tilning ta’siri ostida inson bilim darajasining olamning ichki va tashqi axboroti haqidagi tasavvurlari shakllanganligiga e’tibor qaratiladi. Olamning frazeologik manzarasi esa frazeologik vositalar yordamida tasvirlangan frazeologizmlarning har biri qat’iy tizim unsurlari bo‘lib, obyektiv dunyo borlig‘ini tasvirlashda aniq vazifa bajarishini tadqiq qilamiz.

3. Ingliz va o‘zbek tillarida son komponentli frazeologik birliklardan faol foydalaniladi, ular xalqlarning ma’naviy tamoyillari va qadriyatlarini, dinini, shuningdek, madaniy va maishiy voqealarni aks ettiradi. Son komponentli frazeologik birliklar xalq donishmandligining inikosi bo‘lib adabiy tilda asarlarning rang-barangligi, uslubiy bo‘yoqdorligi va ta’sirchanligini oshirishda keng qo‘llaniladi.

4. Falsafada sonlarning paydo bo‘lishi, tabiati va vazifalari haqida turli fikrlar mavjud bo‘lib, ilmiy tadqiqotlardagi ma’lumotlariga ko‘ra, son tushunchasi uzoq o‘tmishda ba’zi predmetlarni hisoblashdan kelib chiqqan va boy tarixga ega. Qadimda, ibtidoiy jamoa a’zolari barmoqlar, toshlar va tayoqchalardan hisoblash predmetlari sifatida foydalanishgan, sonlar va hisoblash orqali inson atrof-muhitni, o‘z o‘rnini va o‘z xatti-harakatlarini anglaydi. Son yordamida reallikni tasvirlash mumkin, u turli madaniyatlarda dunyoqarashning o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlash uchun muhim ahamiyat kasb etadi, shu sababli son tushunchasi til va tafakkurdagi eng muhim kategoriyalardan biri hisoblanadi.

5. Chog'ishtirilayotgan tillardagi frazeologik birliklar tarkibida kelgan ikki, uch, besh sonlari ma'no jihatdan bir-biriga yaqinligi aniqlandi hamda yetti soni ingliz va o'zbek tillarida muqaddas hamda mo'jizaviy son ekanligi, bu son bilan bog'liq bo'lgan ko'plab ibora, maqol, idiomalar mavjudligi va ularning har biri xalqning turmush-tarzi, e'tiqodlari, milliy-madaniy ko'rsatkichlari bilan bog'liqligi va ma'no jihatdan bir biridan farq qilishi namayon bo'ldi.

6. Yetti soni sharq va g'arb olamida o'zining sehri hamda ramziy xarakterga egaligi bilan boshqa sonlardan ajralib turadi va tilda madaniyatni aks etishida ushbu sonning o'rni beqiyosdir. Ushbu raqam har ikkala tilda ham milliy-madaniy jihatdan muhim ahamiyat kasb etadi, ijobiy ma'nolarni anglatadi va inson hayoti, turmush tarzidagi muhim voqea-hodisalarni ifodalaydi.

7. Lingvomadaniyatshunoslikda madaniyat kodlari olam lisoniy manzarasining muhim tarkibiy qismlaridan biri sifatida e'tirof qilinadi va o'zida milliy-madaniy urf-odat, qadriyat va me'yorlarni o'zida shartli ravishda aks ettiruvchi, ramziy va kodlangan tarzda ifodalovchi moddiy belgilar tizimidir. Madaniyatning eng qadimiy kodlaridan biri somatik kod hisoblanadi. Somatik kod – bevosita inson tanasi a'zolari bilan bog'liq bo'lib, tananing umuman uning qismlari ularga xos bo'lgan sifatlar, miqdoriy belgilar, jismoniy belgilar, aqliy-hissiy belgilar, imo-ishoralar barchasi qamrab olinadi, bunda inson tanasi a'zolari ko'chma ma'noda qo'llaniladi.

8. Ingliz va o'zbek tillarida son komponentli frazeologik birliklar tahlil natijasi shuni ko'rsatadiki: ko'p hollarda ingliz tilidagi frazeologik birliklarida one, two, three sonlari ishlatiladi; ingliz tilidagi frazeologik birliklar antiteza stilistik vositasiga asoslanadi, bunda one-another, two, many, all, whole, hundred va boshqalar; o'zbek tilidagi frazeologik birliklar orasida bir, uch va yetti raqamlari faol, ingliz tilida esa uch va yetti raqamlari unchalik faol emas; ingliz tilidagi frazeologik birliklar tarkibida bir raqami faol ishtirok etgan.

9. Ingliz va o'zbek tillaridagi son komponentli frazeologik birliklari nafaqat hayotning turli jabhalari, balki madaniy qadriyatlar va qarashlarni ham aks ettirishga xizmat qiladi. Chog'ishtirilayotgan tillardagi son komponentli frazeologik birliklar jamoaviylik, qarindoshlik, muvaffaqiyat, qaror qabul qilish singari bir qator mavzular ushbu tillarga xos madaniy elementni tashuvchi mavzular hisoblanadi. Tahlilga tortilgan o'zbek tilidagi frazeologik birliklar orasida halol, harom, omoch singari lingvokulteramalar uchradi.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ  
УЗБЕКИСТАНА ИМЕНИ МИРЗО УЛУГБЕКА**

---

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА**

**МАХАМАДАЛИЕВА ЗУХРА БАХРОМ КИЗИ**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЧИСЛОВЫМ КОМПОНЕНТОМ  
В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Ташкент – 2024**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за №.B2021.4.PhD/Fil2113.**

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.nuu.uz](http://www.nuu.uz)) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz).)

**Научный руководитель:**

**Усаров Иброхимжон Курпашевич**  
кандидат филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:**

**Маматов Абди Эшонкулович**  
доктор филологических наук, профессор

**Саидакбарова Саодат Пархаджановна**  
доктора философии по филологическим наукам (PhD), доцент

**Ведущая организация:**

**Ташкентский государственный университет  
узбекского языка и литературы**

Защита диссертации состоится «25» октября 2024 года в 10:00 часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 по присуждению ученых степеней при Национальном университете Узбекистана (Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Университет, дом 4. Тел. (+99871) 246–02–24; (+99871) Факс: (+99871) 246–02–24; e-mail: nauka@nuu.uz. (Национальный университет Узбекистана, 7-этаж, 78-кабинет).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрировано за № \_\_\_\_). Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Университет, д. 4. Тел. (+99871) 246–08–62.

Автореферат диссертации разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 года.

(Реестр протокола рассылки № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 года).

**И.А.Сиддикова**

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**Ш.О.Назирова**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филологических наук, доцент

**С.Э.Камилова**

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой лингвистике важное значение имеет грамматическое и стилистическое обоснование лексико-семантических единиц понятия числа, а также раскрытие его лингвокультурологических особенностей. Исследование чисел с точки зрения отражения ими этнокультурных, психических особенностей всегда было в центре внимания не только лингвистов, но и психологов, этнографов, культурологов, историков, математиков и философов. Наличие в языке слов со значением числа, подобных именам числительным, служит причиной особого изучения этого явления в лингвистике, а исследование, систематизация фразеологизмов с числовым компонентом помогает сделать речь ещё более конкретной и выразительной.

Роль языка в развитии культуры, его значение в социализации общества, своеобразие в определении течения реальных процессов в психическом сознании человека как современного объекта исследования мировой лингвистики, а также востребованность антропоцентрического подхода к изучению языка наряду с исследованием его как системы, изучение особенностей и решение проблем отражения в языке конкретной нации запечатленных в сознании людей данного общества проявлений свойственных им культурных признаков, являются прерогативой таких направлений языкознания, как когнитивная лингвистика и лингвокультурология. Причина этого заключается в том, что язык считается ключом к системе человеческого мышления и к природе психики и служит для демонстрации особенностей нации. Сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, а научные исследования в области этих явлений требуют большого опыта.

В ходе проводимых сегодня в нашей стране реформ, когда одним из приоритетных направлений политики стало усиление внимания к обучению и овладению иностранными языками, научное обоснование сравнительного изучения различных языков, выявление сходных и несходных особенностей разносистемных языков считаются одной из актуальных задач современной лингвистики. Определены такие задачи, как «создание условий, необходимых для популяризации изучения и совершенствования владения иностранными языками среди населения, координация внедрения на всех этапах образования международно признанных программ и учебников иностранных языков».

Данное исследование в определённой степени служит для реализации задач, определённых в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 года № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в проводимых в стране масштабных реформах», в Указе Президента Республики Узбекистан от 8 октября

2019 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 11 сентября 2023 года № ПП-300 «О мерах по качественной и своевременной реализации стратегии Узбекистан-2030» в 2023 году<sup>1</sup> а также в ряде других нормативно-правовых актов, относящихся к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Пути формирования системы инновационных идей и их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информатизированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В последние годы лингвокультурологический подход к исследованию языковых единиц нашёл своё отражение в ряде исследований таких зарубежных лингвистов, как Н.Ф.Алефиренко, Н.Д.Арутюнова, А.П.Бабушкин, Н.Н.Болдырев, А.Вежбицкая, С.Г.Воркачев, В.В.Воробьев, В.И.Карасик, О.А.Корнилов, Е.С.Кубрякова, В.А.Маслова, С.Г. Тер-Минасова<sup>2</sup>.

Среди узбекских ученых вопросы взаимосвязи языка и культуры изучались такими лингвистами, как Д.У.Ашурова, У.К.Юсупов, Т.А.Бушуй, Ш.С.Сафаров, А.Е.Маматов, М.Р.Галиева, Н.М.Махмудов, Д.С.Худайбергана<sup>3</sup>. Возрастает потребность в сопоставительном изучении национальных и специфических аспектов фразеологизмов, считающихся

---

<sup>1</sup> <https://lex.uz/docs/3546742/> Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш. Мирзиёевнинг 2018 йил 2 февралдаги ПФ-5325-сон “Хотин-қизларни қўллаб-қувватлаш ва оила институтини мустаҳкамлаш соҳасидаги фаолиятни тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида” ги Фармони.

<sup>2</sup> Алефиренко Н.Ф. Протовербальное порождение культурных концептов и их фразеологическая репрезентация // Филол. науки, 2002. № 5. – С. 72-81.; Вежбицкая А. Язык, культура и познание. – М.: Русские словари, 1996. – С. 416.; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999. I-XV. – С. 896.; Вежбицкая А. Язык, культура и познание. – М.: Русские словари, 1996. – С. 416.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки, 2001.1 – №1. – С. 64-72.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М., 1997. – С. 32.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004. – С. 390.; Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – С. 394.; Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. Ин-т. языкознания РАН. - М.: Знак, 2012. – С. 208.; Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр “Академия», 2004. – С.208.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учеб.пособие. – М.: Слово, 2000. – С. 271.

<sup>3</sup> Ашурова Д.У. Перспективы научных исследований в свете новых направлений лингвистики // Филология масалалари. – Тошкент, 2004. – №4. – Б. 37-40.; Бушуй Т.А. Проблема языка и нации в лингвокультурологическом аспекте // International scientific review, 2019 № LVI.; Галиева М.Р. Религиозное сознание в языковой картине мира // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – М., № 5.; Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари (проф. А.Нурмонов тавллудининг 70 йиллигига бағишланган илмий-амалий анжумани материаллари). – Андижон, 2012. – Б.78.; Махмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2012. – № 5 Б. 10.; Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Самарқанд: Сангзор, 2006. – Б. 92.

большой группой лингвокультурных языковых единиц, на стыке двух и более разносистемных языков.

В освещении лингвокультурных особенностей фразеологизмов большое значение имеют исследования таких учёных, как Н.Ф.Алефиренко, А.Вежбицкая, А.М.Бушуй, В.А.Маслова, Н.Н.Амасова, А.В.Кунин, В.Н.Телия,<sup>4</sup> а также работы таких узбекских ученых, как Ш.Рахматуллаев, А.Э.Маматов, М.И.Умарходжаев, Ш.С.Имяминова, Г.С.Курбонова, Н.Б.Отакулов,<sup>5</sup> и исследования таких английских ученых, как А.Р.Коуви, М.Омазиу, К.Стейер, С.Ханстона<sup>6</sup>.

В рамках выбранной темы диссертации можно привести сравнительно-сопоставительные исследования, посвященные фразеологическим единицам с числовым компонентом, таких зарубежных учёных, как Д.Л. Рафисов, М.А. Пшибаева, Т.В.Пасечник. Среди работ узбекских исследователей можно выделить научные работы А.С.Шокирова, Н.Б.Отакулова, посвященные именно этой теме.

Хотя было проведено много исследований по сравнительному изучению на стыке разных языков лингвокультурологических особенностей фразеологизмов с числовым компонентом, однако сопоставительное изучение фразеологических единиц с числовым компонентом английского и узбекского языков на основе лингвокультурологического анализа проводится впервые.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в соответствии с планами научно-исследовательской работы Национального университета Узбекистана в рамках научного проекта «Лингвистические и типологические особенности разносистемных языков».

---

<sup>4</sup> Алефиренко Н.Ф. Протовербальное порождение культурных концептов и их фразеологическая репрезентация // Филол. науки. 2002. № 5. – С.72 – 81.; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М.: 1963. – С. 198. ; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва, 2005. – С.313.; Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от миропонимания). // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. – М.: Наука, 1993. – С.314.

<sup>5</sup> Бушуй Т.А. Контрастивная лексикография в уровневой интерпретации фразеологии исходного языка: автореферат диссертации... доктора филологических наук. – Ташкент, 2000. – С.43.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фраземаларининг шаклланиш масалалари: Фил.ф. докт. дис. автореф. – Тошкент, 1999. – С – 56.; Умарходжаев М.И. Основы фразеологии: автореф. дис. д-ра филол. наук. – М., 1981. – С. 56.; Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – С. 408.; Имяминова Ш.С. Немис тили фразеологияси. Ўқув кўлланма. – Т.: MUMTOZ SO'Z, 2011. – С. 80.; Отакулов Н.Б. Дунё халқлари маданиятида нумеративларнинг рамзий маъноси // УрДУ, Илм сарчашмалари. – Урганч, 2018. – № 7. – Б. 22-28.; Курбанова Г.С. Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари: Филол.бўйича фалсафа докт. дисс... автореф. – Т., 2019. – Б. 32.

<sup>6</sup> Cowie A.P. Phraseology. Theory, Analysis, and Applications. Oxford Studies in Lexicography and Lexicology. Oxford: Oxford University Press–1998.; Omaziü M. Patterns of phraseological unit's modifications. Häcki Buhofer, Annelies, Harald Burger, eds. Phraseology in Motion II. Baltmannsweiler: Schneider, 2007; Steyer K. Corpus linguistic exploration of modern proverb use and proverb patterns. Computational and corpus-based phraseology: Recent advances and interdisciplinary approaches, Proceedings of the Conference Volume II.- London, UK, Geneva: Editions Tradulex, 2017. – P. 45–52.; Hunston S. Corpora and language teaching: issues of language. Cambridge University Press. – Cambridge: 2010. – P. 137-169.

**Целью исследования** является раскрытие лингвокультурологических особенностей фразеологических единиц английского и узбекского языков, имеющих в своём составе числовой компонент.

Согласно поставленной цели исследования определены следующие **задачи исследования**:

описание природы и лингвистических особенностей числа в языке;

определение морфологических и семантических особенностей числовых компонентных фразеологизмов в сопоставимых языках;

рассмотрение символики чисел во фразеологизмах английского и узбекского языков и выделение культурных кодов;

выявление численно-компонентных фразеологизмов в сопоставимых языках путем сравнительного анализа единства их значения и формы, а также национально – культурной самобытности.

**Объектом исследования** выбраны фразеологические единицы с числовым компонентом в английском и узбекском языках.

**Предметом исследования** являются лингвокультурологические особенности фразеологических единиц с числовым компонентом в английском и узбекском языках.

**Методы исследования.** В диссертации использованы методы сравнительного, этимологического, компонентного и кросс-культурного анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

обосновано, что в сопоставляемых языках фразеологические единицы с числовым компонентом с морфологической и лексической сторон являются сходными, так как в обоих языках они используются в функции местоимений, определений, подлежащих, сказуемых, фразеологизмы с порядковыми числительными в функции прилагательного и наречия; в английском же языке существует ряд фразеологических единиц с числовым компонентом в функции определенного и неопределенного артикля, а в узбекском языке нет понятия артикль, числительные в английском языке чаще встречаются в составе фразеологизмов, в то время как в узбекском языке чаще они встречаются в пословицах;

в результате анализа фразеологических единиц с числовым компонентом английского и узбекского языков установлено, что в обоих языках в составе фразеологизмов чаще потребляется число *bir* (*один*), и они отражают именно культуру, обычаи этого народа; числа *ikki*, *uch*, *besh* (*два*, *три*, *пять*) обозначают добро и зло, единство и сплоченность, трудолюбие, отсутствие энтузиазма, а число *yetti* (*семь*)-и в английском, и в узбекском считается священным и магическим. Все числа связаны с образом жизни, верованиями, национально-культурными ценностями английского и узбекского народа;

доказано, что во фразеологических единицах английского и узбекского языков определяются соматические, зооморфные, пространственно-временные, пищевые, религиозные, предметные и духовно-культурные коды, их понятие и вербализация имеют ярко выраженный этнический характер,

что позволяет понять и представить языковую картину мира и систему ценностей конкретной этнической группы;

доказано, что фразеологизмы с числовым компонентом в сопоставляемых языках указывают на то, что в английской и узбекской культуре ряд тематических групп, таких как общность, родство, успех, принятие решений, считаются культурными ценностями, присущими обоим языкам, такие как терпение женщин, семейная святость, сплоченность соседей, характерные только для узбекской культуры, а такие как экономия денег и трудолюбие присущи английскому народу.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

подробно раскрыты семантические особенности фразеологизмов с числовым компонентом в английском и узбекском языках;

в сопоставляемых языках рассмотрено символическое значение чисел во фразеологических единицах с числовым компонентом, они распределены по культурным кодам;

определены изоморфные, алломорфные и специфические особенности фразеологических единиц с числовым компонентом в английском и узбекском языках;

в результате анализа фразеологических единиц с числовым компонентом определено и доказано наличие или отсутствие их альтернатив в одном из сравниваемых языков.

**Достоверность результатов научных исследований обеспечивается** точной и обоснованной постановкой проблемы, адекватностью применяемых методов исследования, достаточностью объема анализируемого материала, достоверностью теоретической информации, полученной из достоверных и существующих источников, включая диссертации, авторефераты, фразеологические словари, строгостью сделанных выводов, использованием таких методов анализа, как сравнительный, этимологический, компонентный, кросс-культурный, внедрением в практику предложений и рекомендаций, а также тем, что достигнутые результаты подтверждены представительными органами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования определяется возможностью применения идей, сформулированных в рамках широкомасштабно развивающейся антропоцентрической парадигмы современного языкознания, в исследовании лингвокультурологических особенностей фразеологизмов с числовым компонентом в разносистемных языках, а также в том, что полученные результаты могут служить источником при создании научных исследований по таким дисциплинам, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, переводоведение, а также могут служить в качестве основы для теоретического развития такого направления, как аксиологическое языкознание.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что результаты научной работы, в частности примеры, приведенные из английского и узбекского языков могут быть использованы при создании

учебных пособий и учебников по таким дисциплинам, как «Лингвокультурология», «Лексикология», «Общее языкознание», «Переводоведение», «Межкультурная коммуникация», «Страноведение», «Сравнительная типология», двуязычных словарей, текстов лекций.

**Внедрение результатов исследования.** На основании результатов исследования, проведенного в сфере лингвокультурологического изучения фразеологических единиц с числовым компонентом в английском и узбекском языках:

выводы о том, что в сопоставляемых языках фразеологические единицы с числовым компонентом с морфологической и лексической сторон являются сходными, так как в обоих языках они используются в функции местоимений, определений, подлежащих, сказуемых, фразеологизмы с порядковыми числительными в функции прилагательного и наречия, в английском же языке существует ряд фразеологических единиц с числовым компонентом в функции определенного и неопределенного артикля, а в узбекском языке нет понятия артикль, числительные в английском языке чаще встречаются в составе фразеологизмов, в то время как в узбекском языке чаще они встречаются в пословицах были использованы в рамках проекта инновационных исследований программы «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» Erasmus + Европейского Союза, рассчитанного на 2020-2021 г. 561624-YeRR-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 1304/30.02.01 от 24 мая 2023 года). В результате, на основе инновационного исследовательского проекта были разработаны новые подходы к разработке методических пособий, созданных в целях повышения лингвистических и коммуникативных способностей преподавателей, повышения их знаний в области сравнительного языкознания и стилистики, а также укрепления и интернационализации процесса системы образования;

выводы о том, что в сопоставляемых языках фразеологические единицы с числовым компонентом английского и узбекского языков установлено, что в обоих языках в составе фразеологизмов чаще потребляется число *bir (один)*, и они отражают именно культуру, обычаи этого народа, что числа *ikki, uch, bes (два, три, пять)* обозначают добро и зло, единство и сплоченность, трудолюбие, отсутствие энтузиазма, а число *yetti (семь)*-и в английском, и в узбекском считается священным и магическим, все числа связаны с образом жизни, верованиями, национально-культурными ценностями английского и узбекского народа были использованы в Самаркандском государственном институте иностранных языков в рамках реализации проекта TEMPUS Европейского Союза на 2020-2021 годы empus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL «Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes» (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 1307/30.02.01 от 22 февраля 2023 года). В результате, разработанные рекомендации оказали



содействие в реализации учебного процесса и международных проектов института;

полученные в результате настоящего исследования данные о том, что такие особенности фразеологических единиц английского и узбекского языков, которые определяются как соматические, зооморфные, пространственно-временные, пищевые, религиозные, предметные и духовно-культурные коды, их понятие и вербализация, то, что они имеют ярко выраженный этнический характер, что позволяет понять и представить языковую картину мира и систему ценностей конкретной этнической группы и фразеологизмы с числовым компонентом в сопоставляемых языках указывающие на то, что ряд тематических групп, таких как общность, родство, успех, принятие решений, считаются культурными ценностями, присущими обоим языкам, такие как терпение женщин, семейная святость, сплоченность соседей, характерные только для узбекской культуры, а такие как экономия денег и трудолюбие присущи английскому народу были использованы при подготовке радиопередач «Литературный процесс» и «Образование и прогресс» редакции ГУК телерадиоканала «O‘zbekiston» (справка ГУК телерадиоканала «O‘zbekiston» № 02-36-892 от 05 июня 2023 года). В результате была внесена ясность в споры об изоморфных (сходных), алломорфных (отличительных) и уникальных (своеобразных) особенностях фразеологических единиц с числовым компонентом в английском и узбекском языках.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования изложены в виде докладов и обсуждены на 5 научно-практических конференциях, в том числе 3 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** Всего по теме диссертации опубликовано 11 научных работ. Из них 5 статей в республиканских научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 2 в зарубежных журналах с импакт-фактором, 2 в международных и 2 в республиканских сборниках материалов научных конференций.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений, а общий объем составляет 142 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** обосновывается актуальность и востребованность темы, описываются цель и задачи, объект и предмет исследования, указывается соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и техники республики, излагаются практические результаты и научная новизна, раскрывается научно-практическая значимость результатов, полученных в ходе исследования, приводится информация об апробации,

внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах, о структуре диссертации.

В первой главе диссертации «**Теоретические основы фразеологизмов в языковой картине мира**» исследован научно-теоретический подход к толкованию фразеологических единиц в языкознании, определены особенности языковой фразеологической картины мира и фразеологических единиц с числовым компонентом, изложено своё отношение к ним.

Несмотря на то, что в настоящее время развивающаяся и широко изучаемая фразеология как составная часть языкознания находится в центре внимания лингвистов всего мира, теоретические вопросы, критерии и признаки фразеологизмов, а также их изоморфные, алломорфные аспекты в разных языках, проблемы их перевода остаются спорными. Работы по исследованию фразеологических единиц в различных аспектах с признанием их как явления языка были начаты и развиты зарубежными учеными. Единого, строгого определения фразеологических единиц не существует, и определения ученых этого языкового явления различны, приведем некоторые определения.

А.Г.Назарян: «Фразеологическая единица – это совокупность устойчивых словосочетаний с частичным и полным переносным значением, а фразеологизмы-это семантический признак степени устойчивости, проявляющийся в их морфологическом и синтаксическом строении»<sup>7</sup>.

Б.А.Ларин: «Главный признак фразеологизмов состоит в том, что значение составляющих его компонентов не образуют его общего значения»<sup>8</sup>. Н.Н.Амосова: «Фразеологическая единица – текст»<sup>9</sup>. С.Г.Гаврин: «Фразеологическая единица – критерии функционально-смысловой гармонии»<sup>10</sup>.

А.А.Реформатский: «Особенность фразеологизмов в том, что составляющие их компоненты не могут быть дословно переведены на другие языки»<sup>11</sup>. Как видно из приведенных определений, понятие «фразеологизм» определялись лингвистами по-разному, и эту цепочку определений можно продолжать еще долго.

В узбекском языкознании лингвистические исследования, проведенные в сфере фразеологии, носят весомый характер. Впервые в узбекском языкознании исследованием проблем фразеологии, связанных с языковой нормой и культурой речи, занимался ученый А.Е.Маматов, который дал следующее определение фразеологизму: «неправильно понимать фразеологизм в «широком» и «узком» смысле, его необходимо понимать его в едином значении. Независимо от того, какими языковыми единицами они классифицируются, будь то афоризм, пословица или поговорка, устойчивые разговорные формулы, «крылатые слова», если они соответствуют

<sup>7</sup> Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 288.

<sup>8</sup> Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – Уч. зап. ЛГУ. Серия филол. наук. – Л., 1956, № 24. – С. 202.

<sup>9</sup> Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. — С. 208.

<sup>10</sup> Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. – Пермь: 1971. – С. 45.

<sup>11</sup> Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М.: Аспект Пресс, 1999. – С. 536.

приведенному нами определению фразеологизма и могут удовлетворить содержащимся в нем требованиям, то есть если структурно эквивалентны словосочетанию или предложению, имеют образное, обобщенное значение, их лексические элементы частично или полностью имеют переносное значение, отмеченное в словарях, они должны быть отнесены к разряду фразеологических единиц<sup>12</sup>.

Фразеологические единицы с числовым компонентом очень часто встречаются в английском и узбекском языках. В качестве примеров можно привести следующее: 1) фразеологические единицы с числовым компонентом в английском языке: *One man's fault is another man's lesson* (Bir kishining xatosi boshqasining darsidir) (Ошибка одного человека-урок для другого); *One person's loss is another's gain* (Kimdir yo'qotadi, kimdir topadi) (Кто-то теряет, а кто-то находит); 2) фразеологические единицы с числовым компонентом в узбекском языке: *Bir yoqadan bosh chiqarmoq*, *Bir jon-bir tan bo'lmoq* (Быть сплоченными);

Сопоставительное изучение фразеологических единиц с числовым компонентом английского и узбекского языков показало, что в лингвистике место числа определяется не только языковыми факторами, но и зависит по своей многозначности от экстралингвистических факторов, т. е. от культурных традиций, образа жизни, обычаев, а также различных явлений и фактов. Изучение лексико-семантических особенностей этих фразеологизмов имеет большое значение при изучении истории и самобытности различных народов. Например: англ. *Seventh heaven* (Седьмое небо) – означает счастье или радость. В английских культурных традициях и религиозных воззрениях число семь олицетворяет совершенство: узб. *Bir qizga yetti mahalla ota-ona* (Семь махаллей одной девушке родители)-нам известно, что махалля – это лексема, характерная для узбекской культуры, которая в узбекской культуре означает, что соседи находятся в тесном контакте, как родственники.

Числовой компонент также очень часто используется в пословицах, которые считаются частью фразеологизмов. Пословицы – это мудрые мысли, в которых в художественных, образных рассуждениях обобщается общественно-исторический, жизненно-бытовой опыт народа. Использование числового компонента в пословицах на английском и узбекском языках позволяет выявить национально - культурную идентичность этих языков, их многообразие, а также культурную самобытность сопоставляемых языков. Например: англ. *A penny saved is a penny earned* – эта пословица выражает, что экономить деньги, зарабатывать их трудно и надо бережливо отнестись к каждому тийину, к каждому пенни. В культурном отношении, однако, бережливость среди англоязычных народов подчеркивает важность рационального финансового управления; узб. *Bir boshqoq don, Bir savat don* (Колос зерна, корзина зерна) – при дословном переводе этой пословицы на другие языки оригинальный смысл не возникает, потому что эта пословица

---

<sup>12</sup> Маматов А. Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – Б.212.

отражает ценности узбекского народа, связанные с земледелием и плодородием.

Подводя итог, можно сказать, что фразеологические единицы с числовым компонентом, в том числе пословицы и поговорки, служат для более глубокого понимания национального мировоззрения, культуры, жизненных понятий и межкультурного общения двух народов.

Вторая глава диссертации под названием **«Синтаксический и семантический анализ фразеологических единиц с числовым компонентом»** посвящена изучению природы и функциональные особенности числа в языке, семантическому анализу фразеологических единиц с числовым компонентом в английском и узбекском языках, выявлению их морфологических и лексических особенностей.

С помощью числа можно описать действительность, оно приобретает важное значение для определения особенностей миропонимания в разных культурах. Таким образом, понятие числа является одной из важнейших категорий в языке и мышлении.

В.А. Маслова считает, что числа являются элементами особого кода, с помощью которого описывается мир: они лежат в основе музыки, поэзии, архитектуры и искусства в целом<sup>13</sup>. Числа находятся в центре внимания лингвистики, и лингвистика изучает их происхождение, семантику, структуру и функции чисел в языке. Числа являются основным средством выражения количества, с помощью которого перечисляются вещи и явления. За основу системы исчисления на разных этапах развития человечества были взяты 2, 3, 4, 12, 60 и другие числа. Интересно, что у многих народов число «сорок» долгое время считалось конечным пределом счета и неопределенно большим числом.

В толковом словаре узбекского языка даны следующие определения понятиям son (число) и raqam (цифра): *Raqam-(arabcha - son, miqdor; sana; nomer):* 1) Sonni ifodalovchi grafik belgi. Bu raqamlar har qanday balandparvoz gaplardan qudratli va rad qilib bo‘lmas faktlardir.(Эти цифры-мощные и неопровержимые факты из всех громких заявлений.) (С.Ахмад.) Ufq (Горизонт); 2) величина, показатель, выраженный числом. 3. Число, которое ставится по порядку на предметах одного вида; номер. Порядковый номер.

*Son (число) –1) мат.* Инструмент, служащий для вычисления количества, порядка, размера вещей; математическое понятие. Целые числа. Дробные числа. Соотношение чисел. Теория чисел. Вклад в развитие понятия числа внесли и средневековые математики<sup>14</sup>.

Понятие количества, выраженное во фразеологических единицах с числовым компонентом в английском и узбекском языках, выражает лексико-семантические особенности числа. В частности, число – это грамматическая категория, выражающая количественные свойства объектов

<sup>13</sup> Маслова В.А. Культурно-национальная специфика русской фразеологии [Текст] / В.А. Маслова // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 69-77.

<sup>14</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати Т.Ўзбекистон Миллий энциклопедияси 2009. – Б. 478.

мысли, и именно средства выражения количественной мысли проникают во все уровни языковой структуры, в том числе и во фразеологию. Например, в рамках обоих языков лексико-семантическое свойство числа *one / bir* (один) можно объяснить следующим образом: в английском языке “One”, в данном фразеологическом единицы *The One and only*, означает количество единственный. Количественное числительное «bir» может употребляться в функции различных частей речи: прилагательного (*bir qator, bir xil* – ряд одинаковых объектов, при счете то, что находится перед вторым, то есть последовательность), наречия (*birinchidan, avvalo*), существительного (начало определенного рода или месяца, недели).

*Be at one (with somebody) be in agreement* (быть одного мнения с кем-либо).

*All bread is not baked in one oven – people are not alike* (не все одинаковы, узбекский эквивалент “*Besh qo‘l barobar emas*”).

В толковом словаре узбекского языка приведены следующие данные о числе *bir* (один) «bir» *soni va shu son bilan ifodalangan eng kichik son, miqdor.* (наименьшее число, количество, выраженное этим числом). *Yaxshi otga - bir qatchi, yomon otga ming qatchi; Yetti qiz bir onaning bolasiday ahil turishardi.* (Доброму коню-кнул, злomu коню-тысяча кнутов); (Семь девушек стояли рядом, словно дитя одной матери.) [С. Зуннунова, «Синие огоньки»]; Число «Bir» (один) происходит от слов, означающих счет, количество, размер, мера и обозначает количество, размер предметов. *Bir juft (napa), bir metr (один метр), bir hafta (одна неделя);* число «bir» (один) предшествует некоторым существительным, выражает понятие неопределенности и имеет такие значения, как «какой – то», «который», «некий», *Sizni bir odam so‘rab kelgan edi* (Какой-то человек пришел, спрашивает вас); «Bir» (один) предшествует глаголам и обозначает однократное выполнение действия или то, что оно произошло: *Odam dunyoga bir keladi.* (Человек в мир приходит один раз). *Yetti o‘lchab, bir kes.* (Семь раз отмерь, один раз отрежь)<sup>15</sup>.

Одной из важных задач нашего исследования является семантическое изучение фразеологических единиц с числовым компонентом в английском и узбекском языках, выявление их сходств и различий.

В духовном сознании каждого народа много разных понятий, выявляющих семантику чисел, выражающих его национально-культурные показатели. В национальной культуре культурные коды, представленные цифрами, приобретают особую специфику. Как известно, числа делятся на две части: количественные и порядковые числительные. Для начала остановимся на количественных числительных.

Начнем наш анализ с числа *One* (*bir* – один), которое считается началом отсчета. В английском языке число *one* выражает значения *один, единственный, кто-то*. *You only get one shot at life* (*Hayot bir marta beriladi*); *One tongue is enough for a woman* (*Ayollar ko‘p gapirganligi uchun ularga boshqa til kerak emas*);

<sup>15</sup> Izoh.uz – O‘zbek tilining izohli lug‘ati, 2014–2024.

В ряде фразеологизмов число один имеет значение “очень маленькое число”, например: *One man, no man* – (*Yolg‘iz daraxt o‘rmon bo‘lmas*). (*Одинокое дерево не будет лесом*). Также встречается в значении «один человек»: *one for all, all for one* – (*bir kishi hamma uchun, hamma bir kishi uchun*) – (*один за всех, все за одного*).

Число один также встречается в идиомах: *a body part is killing one* (*yomon til boshga balo*)(*плохой язык – беда для головы*); *a method to one's madness har narsada bir hikmat bor*(*во всем есть мудрость*); *s busy as a one-armed paperhanger with an itch* (*bosh qashlashga vaqt yo‘q*) (*нет времени почечать голову*); *as easy as one-two-three as easy as one-two-three hamirdan qil sug‘irgandek*(*словно из теста вытащить*)<sup>16</sup>.

Необходимо отметить, что приведенные выше идиомы, связанные с числом в английском языке, в основном отражают образ жизни человека, его природу, а также ситуации, с которыми он сталкивается в своей повседневной жизни.

В составе фразеологизмов узбекского языка число *bir* (*один*) употребляется чаще, чем любое другое число, и служит для выражения следующих значений:

В значениях единства, гармонии, единения: *Bir yoqadan bosh chiqarmoq*, *Bir jon - bir tan bo‘lmoq* - *быть сплоченным, единым*; *Bir ovozdан* – *единогласно*;

Создать семью: *Bir boshini ikkita qilmoq*-жениться; *Bir yostiqa bosh do‘utmoq* - *жить семейной жизнью* (синонимы: *жениться, создать семью*);

Слишком мало, *Bir-ikki shingil*; *Bir og‘iz – juda kam*; *Bir chimdim – qittak, ozgina*; *Bir-ikki og‘iz*; *Bir chaqalik - bir pullik*; *Bir shingil – juda oz*;

Нацелиться сделать какую-либо работу *Bir kesak bilan ikki qarg‘ani urmoq* - *Bir kesak bilan ikki quyonni urmoq*;

Терпение и нетерпение: *Bir achchiqning bir chuchugi bor*; *Bir yomon kunning bir yaxshi kuni bor*; *Bir yomonning bir yaxshisi bor*.

Наш анализ показывает, что фразеологизмы с участием числа «bir» (один) в английском и узбекском языках являются наиболее часто встречающимися единицами в рамках обоих языков, они отражают в основном природу человека, его образ жизни и культуру. Данная лексема также выражает как положительную, так и отрицательную окраску в обоих языках и усиливает выразительность. В то время как в английском языке фразеологизмы, выраженные числом “один”, в основном отражаются в идиомах, в узбекском языке они чаще встречаются в пословицах.

2) *одно из наиболее* часто встречающихся в английском языке количественных числительных *два* означает отсутствие единицы: *Between two fires – ikki olov o‘rtasida, umidsiz vaziyatda* (*между двумя огнями, в безвыходной ситуации*). *Being an ass between two Bundles of hay – ikki o‘t orasida qoldi* (*застрял между двумя пучками травы*).

---

<sup>16</sup> Idioms.thefreedictionary.com

В составе фразеологических единиц, в которых задействованы слова, основанные на антитезе, также встречается числительное два: *Two Blacks do not make a white – Yomonlikka yomonlik bilan javob berish yaxshilikka olib kelmaydi, masalan, boshqaning gunohi o'z gunohingni yuvib tashlamaydi* (ответ на зло злом не приведет к добру, например, грех другого не смывает ваш собственный грех); *Two wrongs don't make a right – omonlikka yomonlik bilan javob qaytarilmaydi* (на зло злом не отвечают).

В узбекском языке фразеологические единицы с участием числительного **два** характеризуются тем, что выражаются разными значениями:

Трудолюбие, лень: *Erinchoq ikki ishlar, Oxiri barmog'ini tishlar* (дословный перевод: Ленивый дважды делает, потом пальцы кусает).

Добро и зло: *Ikki yomon qo'shilsa, Keng dunyoga sig'ishmas; Ikki yaxshi qo'shilsa, Birini biri qiymas* (дословный перевод: Двум плохим и мир тесен, двум хорошим и в тесноте просторно).

3) Хотя число *три* редко встречается в составе фразеологических единиц английского языка, оно имеет ряд символических значений. Число три лицетворяет полноту, гармонию, а также целостность и во многих случаях связано с духовным пониманием. В приведенных ниже фразеологизмах мы видим, что реалии, связанные с жизнью человека, связаны с числом три. *Three things breed jealousy, a mighty state, a rich treasury, and a fair wife – Uch narsa hasadni keltirib chiqaradi: yuqori lavozim, boylik va chiroyli xotin* (Три вещи являются причиной зависти: высокая должность, богатство и красивая жена); *Three things drive a man out of his house – smoke, rain and a scolding wife – Uch narsa erkakni uydan quvadi: tutun/yong'in, yomg'ir/ko'z yoshi va janjalchi xotin*. (Три вещи гонят мужчину из дома: дым/пожар, дождь слёзы и скандальная жена).

В узбекском языке число три употребляется во фразеологических единицах двояко, то есть в противоположном значении. Например, в пословице *Uch bor yerda kuch bor* (Где есть трое/три человека, есть сила) число «три» имеет значение согласия, гармонии, единства, а в пословице *Uch kishi bilgan sirni yuz kishi bilar* (Сто человек знает тайну, которую знают три человека) число «три» имеет отрицательный смысл, численное увеличение хранителей тайны с двух до трех, демонстрирует отрицательную оценку, подчеркивая тот факт, что тайна становится известной всем.

4) Число четыре довольно широко использовалось в собственных социальных взглядах, традициях и повседневной жизни народа. В мифологии народов мира нашли своё отражение такие обстоятельства, как строение Вселенной, наличие у нее четырех сторон, то, что месяц состоит из четырех недель, год-из четырех времен года, что Луна меняет свой вид четыре раза в месяц, что стало причиной традиционизации этого числа. И в исламском мире число четыре является наиболее часто используемым числом, среди них такие выражения, как *to'rt do'st – choryor* (четыре друга), *to'rt muqaddas kitob* (четыре священные книги), *to'rt farishta* (четыре ангела). В составе фразеологизмов английского и узбекского языков также можно встретить

число четыре, и они в определенном смысле отражают культуру этих языков. Следующий пример является подтверждением этого: *Four eyes see more than two – bir boshdan ikki bosh yaxshi* (Четыре глаза лучше, чем два) – в английской культуре это фразеологическая единица означает, что если работа выполняется сообща, вместе, то в ней будет меньше ошибок, нежели при выполнении её одним человеком. Иначе говоря, этот фразеологизм соответствует идее о том, что культурная ценность сотрудничества и коллективная мудрость часто перевешивают индивидуальное понимание.

Во фразеологической единице узбекского языка «*To'rt tomoning qibla*» использовано слово «*qibla*» – это сторона света, где расположен город Мекка, к которому мусульмане во время чтения молитвы поворачиваются лицом, фраза используется в узбекской культуре в процессе ссоры, спора и имеет значение «*Уходи на все четыре стороны*».

5) В английской культуре число пять имеет различные символические значения, связанные с равновесием, человеческим опытом, природой, знаниями и полнотой. Он в основном связан с пятью органами чувств человека: зрением, слухом, осязанием, вкусом и обонянием. Выражение *A Five Finger exercise* – может быть эквивалентом фразы «*Qo'ldan keladigan ish*» («*Во что горазд*» «*Что умеет*») на узбекском языке.

Число пять имеет символические значения в узбекской культуре, которые неразрывно связаны с религией, социальными ценностями и традиционными верованиями. Если пословицы *Besh panja teng emas; Besh qo'l barobar emas* (Пять пальцев неравны) выражают неравенство, то *Tilini besh qarich qilmoq* (Сделать язык пяти пядей) – пререкаться, проявлять неуважение.

6) В культуре народов мира особое внимание уделяется числу *семь*. Это число трактуется как символ счастья, удачи, добра. Это число считалось священным у разных народов мира. Поэтому изучение символики числа «семь» в культурах мира имеет большое научное и практическое значение. В настоящее время с числом семь связано множество чудес света. *yetti to'jizasi, yetti xazina, yetti hafta kuni, moddalarning yetti ko'rinishi, yetti musiqa notasi, yetti avlod, yetti iqlim, yetti rang, yetti sayyora, yetti mukammal fan* (Семь чудес света, семь сокровищ, семь дней недели, семь проявлений материи, семь музыкальных нот, семь поколений, семь климатов, семь цветов, семь планет, семь совершенных наук) и многое другое.

Число *семь* также важно в английской литературе. Число семь имеет особое значение в произведениях У.Шекспира, в его пьесе «*As You Like It*» он определяет «семь эпох» человека: период рождения (*Infant*), школьный период (*Schoolboy*), период увлечения (*Lover*), армейский период (*Soldier*), период справедливости (*Justice*), период старости (*Pantaloon*), Второе детство (*Second childishness and mere oblivion*)<sup>17</sup>. В приведенном примере мы можем видеть, что при представлении человеческой жизни она делится на семь периодов, видим символический расчет этого числа. Стоит отметить,

---

<sup>17</sup> William Shakespeare. As you like it: A comedy. London: printed for the theatre. 1810. – P.72.



что в отражении судьбы и душевного состояния человека фразеологизмы, содержащие число семь, имеют символическое значение.

В узбекском фольклоре и обычаях числу **yetti (семь)** придается особое значение. Древние верования о числе семь, считающемся священным в древних мистериях и поговорках. В таких фразеологических единицах, как: *etti o' lchab, bir kes (семь раз отмерь, один раз отрежь)*, *yetimning haqi yetti daryoni quritar (обида сироты может высушить семь рек)* в таких загадках, как *rakrakana bo'yi bor, yetti qavat to'ni bor (маленький ростом в семи одежках)* в таких географических названиях, как *Yettisuv, Yettiqashqa, Yettikechuv, Yettisoy, Yettiqiz* отражает взгляд древних людей на мир, на звезды *Yetti qaroqchi yulduzlari (дословный перевод: Семь звезд-разбойниц)*.

Известно, что в нашем народе существует выражение, называемое семью *сокровищами*, которое гласит: 1) *Sigir – ro'zg'orning qassobi va baqqoli (Корова – мясник и бакалейщик семьи)*; 2) *Asalari – oilaning qurti (пчела – сокровище семьи)*; 3) *Iprak qurti – qizlarning sepi (шелкопряд – приданое девушек)*; 4) *Objuvoz – qozonning yog'i (мельница – масло котла)*; 5) *Tegirmon – qorinning belbog'i; (Мельница – пояс живота)*; 6) *O'rmon – imorat suyagi, qozon olovi (лес – основа для здания, огонь для котла)*; 7) *Tovuq (parrandachilik) – ham obiyovg'on, ham dori-darmon (курица и обиход, и лекарство)*.

Перечисленные единицы также выполняют функцию национального кода. Следовательно, *objuvoz, tegirmon* являются лексемами, характерными для нашего (узбекского) языка, и воспринимаются как экзотические лексемы, если нет альтернативы при переводе на другие языки. Эти единицы, в свою очередь, также указывают на связь с числом семь. Кроме того, из произведений Алишера Навои можно узнать, что *семь* является эталоном. В четвертом дастане Хамсы Алишера Навои – *Саббаи Сайёр (Yetti sayuora (семь планет) – полностью сохранились народные представления о числе семь. Хорошо зная народный быт, традиции, поэт внимательно следил за понятиями, связанными с числом семь. Очарованный тем, что мир состоит из yetti qismdan iboratligi, yetti xazina, yetti mo'jiza, yetti iqlim, yetti bahodir, yetti go'zal, yetti sayuora, yetti qaroqchi yulduzlari, yetti kunlik vaqt hisobi (семи частей, семи сокровищ, семи чудес, семи климатов, семи ценностей, семи красот, семи планет, семи пиратских звезд, семи дней отсчета времени) – и широко используемого в браке ряда семерок, таких как неделя-поэт следовал структуре семерки в своем эпосе.*

Подводя итог, можно сказать, что число семь отличается от других чисел в мире Востока и Запада своей магией и символическим характером, и роль этого числа в отражении культуры в языке велика. Выше в результате анализа фразеологических единиц с числовым компонентом в английском и узбекском языках мы увидели, что это число в обоих языках приобретает национально – культурное значение, несет положительные значения, выражает важные события в жизни человека, образе жизни.

Третья глава диссертации называется «**Лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с числовым компонентом в английском и узбекском языках**» и посвящена отражению культур английского и узбекского народов в культурных кодах числового компонента, единству формы и значения во фразеологизмах числового компонента и лингвокультурологическим аспектам фразеологизмов с числовым компонентом. Как известно, язык, являясь общественным явлением, неразрывно связан и с культурой. В 90-е годы XX века на стыке лингвистики и культурологии возникла лингвокультурология. Она была признана самостоятельным направлением лингвистики. В.Н. Телия считает, что культурные коды – это система вторичных символов, состоящая из различных материальных и формальных средств, используемых для кодирования определенного культурного содержания. «Культурные коды могут находиться в различной материальной оболочке – в виде реалий быта, представителей флоры и фауны и т.д. В сознании человека они отражаются в виде общих знаний, представлений»<sup>18</sup>.

Д. Худойберганава определяет код культуры как понятия и их языковые формы, соответствующие архетипическим представлениям о человечестве, проявляющие в себе представления о мире<sup>19</sup>. В научной литературе в качестве типов культурных кодов отмечены такие, как соматический код, пространственный код, временный код, предметный код,<sup>20</sup> биоморфный код, духовный код, антропоморфный код, пространственный код, военный код, медицинский код, архитектурный код, спортивный код, геометрический код, гастрономический код, дресс-код,<sup>21</sup> мифологический код, теоморфный код, цветовой код. Наиболее распространенные типы кодов лингвокультурологии, которые мы рассмотрели и проанализировали в данной исследовательской работе: 1) соматический код; 2) зооморфный код; 3) код пространства и времени; 4) пищевой код; 5) религиозный код; 6) мифологический код; 7) предметный код; 8) духовные коды, выраженные во фразеологических единицах с числовым компонентом.

### ***1. Соматический код во фразеологических единицах с числовым компонентом***

Одним из древнейших кодов культуры считается соматический код. Соматический код образует большую группу фразеологизмов, имеющих культурное значение. Соматический код – это код, непосредственно связанный с органами человеческого тела, охватывающий все качества, количественные и физические признаки, психоэмоциональные признаки, жесты, присущие частям тела в целом, при этом органы человеческого тела

<sup>18</sup> Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. – М., 2006. – С. 12.

<sup>19</sup> Xudoyberganova D. Lingvoturkologiya terminlarining qisqacha izohli lug'ati. — Toshkent: Turon zamin ziyo, 2015. – В. 46.

<sup>20</sup> Красных В.В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) //Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. – М.: МАКС Пресс, 2001. – С.6.

<sup>21</sup> Маслова В.А. Духовный код с позиции лингвокультурологии: единица сакрального и светского // Метафизика. – М., 2016. – №4. – С. 79.

используются в переносном смысле. Например: слово «qo‘l» *so‘zi, qo‘li uzun, qo‘li shirin, qo‘li kalta*; («рука», длинная рука, сладкая рука, короткая рука;) слово «bosh» – *tog‘ning boshi, boshini ikkita qilmoq, bir boshga bir o‘lim* («голова» голова горы, две головы, одна смерть на голову и т. д.к.

Культурное значение соматического кода реализуется через соматические фразеологизмы. Выражение соматического кода мы видим на примере следующих фразеологизмов:

в английском языке: *An eye for an eye, and a tooth for a tooth (teng tengi bilan tezak qori bilan-равный с равным)* – этот фразеологизм означает, что в английской культуре также существует социальное расслоение, то есть каждый должен быть со своим равным. Это артикли *an* и *a*, которые в фразеологизме представляют собой число неявное значение, то есть означает *каждый*;

в узбекском языке: *Bir boshga bir o‘lim (одна смерть на голову - двум смертям не бывать, а одной не миновать)* – в этом фразеологизме, в котором задействованы соматизм *голова* и число, выражено что все когда-нибудь умрут и что от судьбы не убежишь.

### **2. Зооморфный код во фразеологизмах с числовым компонентом**

Изучение фразеологических единиц, в которых задействованы зоонимы в сопоставляемых языках, помогает детально изучить обычаи, образ жизни, характерные для английской и узбекской культур. Например: в английском языке: *To kill two birds with one stone (bir o‘q bilan ikkita quyonni ovlash)* (убить двух птиц одним камнем) – зооним в этой фразе – *birds (qushlar) (птицы)* употребляется в обоих языках вместе с числом один и два, в узбекском языке эквивалентом может быть пословица – *Bir o‘q bilan ikkita quyonni ovlash (Одной пулей поймать двух зайцев)*. В обеих языковых культурах это выражение означает достижение двух целей одним действием, экономию времени, действуя с умом.

В узбекском языке: *Ikkita qo‘chqor kallasi bir qozonda qaynamaydi (две бараньи головы не кипятят в одном котле)* – этот фразеологизм также является зооморфным кодом и характерен для узбекской культуры, то есть на жертвоприношениях, свадьбах забивают овец, баранов, а их головы варят и едят. Англичане практически не едят баранину. В этом примере отражена любовь узбекского народа к баранине, в отличие от англичан.

### **3. Пищевой код во фразеологизмах с числовым компонентом**

Пищевой код относится к набору стереотипных представлений о свойствах продуктов питания, которые определяются культурно и служат источником человеческого понимания мира, а также включают в себя значения, которые, помимо их естественных характеристик, имеют функциональное значение для культуры<sup>22</sup>. Ниже мы рассмотрим

---

<sup>22</sup> Захаренко И.В. Молочные реки [и] кисельные берега / молочные реки с кисельными берегами // Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. - М.: Аст-Пресс Книга, 2006. – С. 386.

фразеологизмы, которые могут служить примером пищевого кода с числовым компонентом.

В английском языке: *Selling like hot hotcakes (nimanidir juda tez sotilishi) – hotcakes (что-то очень быстро распродается)* пирожки - это панкейки, которые англичане с любовью едят на завтрак.

В узбекском языке: *Bir tagizni qirqqa bo'lmoq (делить одну магиз на сорок части)* означает один – число, магиз-пицца, быть сплоченным, что указывает на то, что в узбекской культуре есть черты доброты, щедрости.

#### **4. Религиозный код во фразеологизмах с числовым компонентом**

С того самого момента, как человек был создан, его жизнь была тесно связана с религией. Независимо от того, какая эпоха или какая раса, люди верили, что есть Создатель, что есть существо, которое сильнее человека, которое наблюдает за ними. Фразеологизмы, связанные с религией, сформировались и используются в устной и письменной речи, не потеряли они своей актуальности и до сих пор. Проблема взаимоотношений культуры и религии носит социально-исторический и теоретико-познавательный характер и активно исследуется различными учеными, философами и теологами. Ниже мы проведем анализ фразеологизмов, содержащих религиозный код и числовой компонент, характерный для культур английского и узбекского языков.

В английском языке: *Seventh Heaven (Седьмое небо)* – быть очень счастливым, эквивалент на узбекском языке *Yettinchi osmonda uchmoq (летать на седьмом небе)*. Седьмое небо обычно является высшим и божественным уровнем и представляет собой вершину духовных достижений. Как в исламе, так и в христианстве это число означает совершенство. В приведенном выше примере мы видим, что число семь в английской и узбекской культурах имеет изоморфные свойства с религиозной точки зрения.

В узбекском языке: *Qirq kun chilla (сорок дней чилла)* – религиозные обряды, связанные с числом (оплакивание умершего, вызов гостя), обычаи (сохранение чиллы для младенца и жениха) представляют узбекскую культуру.

Подводя итог, можно сказать, что лингвокультурные коды считаются принадлежащими конкретному народу, говорящему на этом языке, то есть каждый народ кодифицирует слова по своему национальному менталитету, обычаям.

В данном разделе нашего исследования в результате сравнительного анализа фразеологических единиц с числовым компонентом английского и узбекского языков мы выделили следующие четыре группы отношений по их сходству и различию.

1. Фразеологизмы в английском и узбекском языках - это группа, содержащая один и тот же числовой компонент:

*A man can only die once – Bir boshga bir o'lim (одна смерть на одну голову)*; это фразеологизм, представленный в английском и узбекском

языках, состоит из таких одинаковых числовых компонентов, как *one* и *bir*. Эта фраза также изоморфна по значению. В ней отражена сущность смерти людей, возможность прожить жизнь мужественно и целеустремленно. Эта фраза является напоминанием о неизбежности конца человеческой жизни, то есть о правоте смерти, независимо от того, используется ли она для философских рассуждений.

2. Фразеологизмы, одинаковые по значению в английском и узбекском языках, представляют собой группу с разными числовыми компонентами:

*A cat has nine lives – Ayolning qirqta joni bor* (у женщины сорок душ), это фразеологизм, представленный в английском и узбекском языках, состоит из числовых компонентов девять и сорок. Использование фразы «У кошки девять жизней» на английском языке означает, что кошки обычно являются живучими существами, способными выжить в ситуациях, которые могут привести к серьезным травмам или смерти. Это говорит о том, что эта фраза используется для описания человека, пережившего множество опасных ситуаций. А в узбекском языке эта фраза, выраженная числом сорок, имеет глубокий смысл. Причина, по которой в узбекской культуре говорят, что женская душа это – сорок жизней, это – терпение женщин, способность справляться с возложенными на них задачами, воспитывать семью и детей, преодолевать любые трудности и невзгоды, возникающие на их жизненном пути. Как видно из приведенных примеров, фразеологизм в сопоставляемых языках имеет по смыслу изоморфный характер, но состав этих фразеологизмов в обоих языках состоит из разных чисел.

3. Группа фразеологизмов, в которых в английском языке присутствует числовой компонент, а в узбекском языке числовой компонент не задействован:

*A (one) bird in the hand is worth two in the bush – Uzoqdagi quyruqdan yaqindagi o'pka yaxshi* - в английском и узбекском языках есть числовой компонент фразеологизмов, являющихся полными синонимами друг друга, только в английском языке в обеих языковых культурах выдвигаются идеи терпения, удовлетворения тем, что есть.

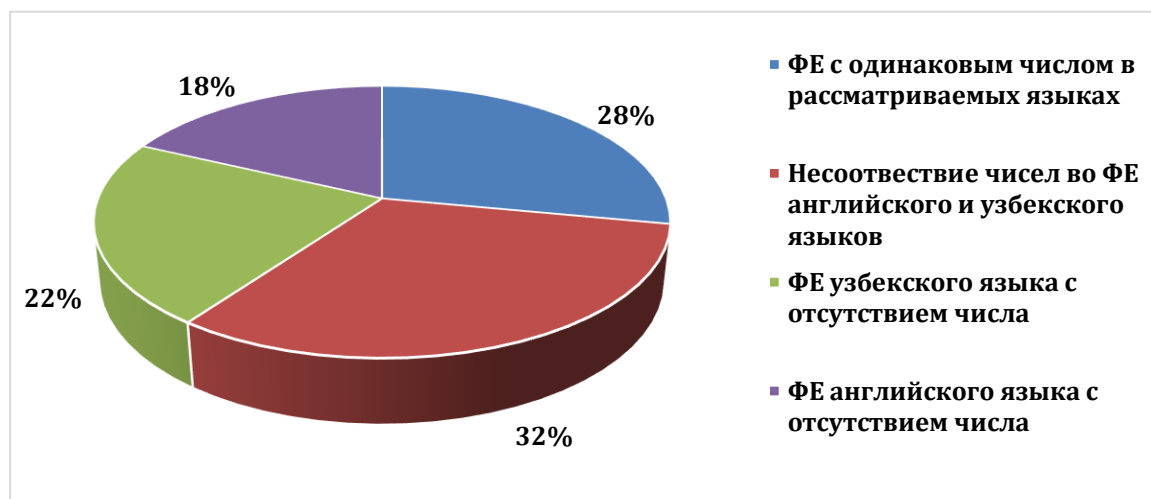
Выше мы проанализировали фразеологизмы, в которых в английском языке присутствует числовой компонент, а в узбекском альтернативном языке-числовой компонент отсутствует. Результат нашего анализа показывает, что приведенные примеры имеют одинаковые национально-культурные особенности в обоих языках по значению, но разные по форме.

4. В английском языке числовой компонент отсутствует, а в узбекском-фразеологизмы, в которых этот компонент задействован:

*No sweet without sweat – Ter to'kkanga besh yong'oq, to'kmaganga puch yong'oq* в данном фразеологизме, приведенном на английском языке, числовой компонент не задействован, в его узбекском эквиваленте мы видим наличие числового компонента пять.

Мы проанализировали 65 фразеологических единицы английского и узбекского языков, в которых участвует числовой компонент, результаты

нашего анализа таковы: 1) во многих случаях во фразеологических единицах английского языка используются числа *one, two, three*; 2) в основе фразеологических единиц английского языка лежит стилистическое средство антитеза, в котором *one – another, two, many, all, whole, hundred* и др.; 3) среди фразеологизмов узбекского языка активны числа “*bir*”, “*uch*” и “*yetti*” (“*один*”, “*три*” и “*семь*”), тогда как в английском языке числа три и семь менее активны; 4) в составе фразеологизмов английского языка активное участие принимает число один.



**Рисунок 1. Группы соотношений фразеологических единиц с числовым компонентом в английском и узбекском языках**

В национальном языке фразеологизмы связаны с культурными традициями народа, возникли на основе накопленного опыта носителей языка в отношении исторических, бытово-практических, духовных ценностей, в результате образного отражения действительности. Следовательно, изучение основных символических цифровых источников, связанных с числами в мировой культуре, в составе фразеологизмов требует изучения интернациональных и универсальных нумеративных фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте, возникающих в результате межкультурных контактов народов и наций на основе духовных ценностей каждого народа.

Фразеологизмы, в которых задействован числовой компонент сопоставляемого английского языка также в определенных смыслах отражают английскую народную культуру. Для английского народа цифры всегда имели большое значение, обращение к ним трактуется как относящиеся к жизни человека, его опыту и особенностям жизни. В английском языке лингвокультурологически значимыми становятся следующие фразеологизмы с числовым компонентом:

1. *Two heads are better than one* – значение этого фразеологизма относится к действию в коллективе и выражается в том, что работа со многими приносит лучшие результаты, чем с одним человеком. Эта пословица отражает важность сотрудничества и коллективного решения

проблем среди англоязычных стран с лингвокультурологической точки зрения, а также подчеркивает важность совместных усилий.

2. *Three's a crowd* – продвигает идею о том, что третье лицо может нарушить близость между двумя людьми или отдалить их. Культурная значимость заключается в том, что чрезмерное количество людей может нарушить социальную динамику или вызвать напряжение.

3. *The third time's the charm* – фразеологизм, который указывает на то, что успех или удача случаются чаще с третьей попытки. В культурном отношении, однако, это отражает веру в настойчивость и идею о том, что настойчивость в конечном итоге может привести к успеху. Также повторная попытка после первоначальных неудач означает одновременно оптимизм и разочарование.

4. *Two wrongs don't make a right* – отражает культурный акцент на справедливости и моральной целостности. Этот фразеологизм продвигает идею разрешения конфликтов или несправедливости моральными средствами, а не путем использования мести или эскалации отношений.

5. *Seventh heaven* – имеется в виду счастье или радость, в английской культурной традиции и религиозных воззрениях число семь олицетворяет совершенство, а также небесные чудеса.

6. *Seven – year itch* эта фраза означает, что на протяжении всего брака, особенно после семи лет, пары обижаются друг на друга в своих отношениях, недовольны своим браком. Культурная значимость проявляется в сохранении семьи, без разрушения долголетнего брака.

Фразеологизмы с числовым компонентом в английском языке, которые были подвергнуты анализу выше, служат для отражения не только различных сторон жизни, но и культурных ценностей и взглядов. Необходимо отметить, что ряд тем, таких, как общность, родство, успех, принятие решений, считаются темами, несущими культурный элемент, присущий английскому языку.

Лингвокультурологически значимыми числовыми составными фразеологизмами в узбекском языке являются:

1. *Bir yoqadan bosh chiqarmoq* – известно, что воротник – это верхняя часть мужской и женской одежды, образное выражение в этом выражении подразумевает не несколько голов в одном наряде, а то, чтобы действовать сообща и слаженно.

2. *Birlikli uy – barakatli, G'ovg'ali uy – halokatli* – когда семья, считающаяся священной для узбекского народа, спокойна, в этом доме царит благополучие, а в случае непрекращающейся ссоры – раздора-семья обречена. Мы также можем привести в качестве примера фразу «*bir kun urush bo'lgan uydan qirq kun fayz ketadi*», которая может быть синонимом этой пословицы.

3. *Bir boshini ikkita qilmoq* – когда мы буквально переводим эту фразу на другие языки, она не имеет первоначального значения, поэтому эта фраза, характерная для нашего языка, означает создание семьи.

4. *Bir kishi ariq qazar, Ming kishi suv ichar* – в нашей культуре рытье водных путей путем хашара-одна из давних традиций, служащая прямым

указанием на нашу культуру. Выкопанную канаву или реку используют многие люди, а также произносят множество молитв за тех, кто ее выкопал. Как мы видели, эта пословица имеет как культурное, так и религиозное значение.

5. *Haromdan ming tanga, Haloldan bir tanga* – этот фразеологизм как религиозного, так и культурного характера показывает важность честности для узбекского народа. Это означает, что лучше зарабатывать мало, но честным путём, своим трудом, чем зарабатывать много денег греховным путем.

Как мы видели, фразеологические единицы с числовым компонентом узбекского языка и культуры касаются различных сторон жизни, в них преобладает образное значение. Мы также сочли уместным разделить фразеологизмы по значению на положительные и отрицательные виды. Среди фразеологизмов узбекского языка, подвергнутых анализу, встречаются такие лингвокультураны, как *xalol*, *harom*, *otoch*.

Подводя итог, можно сказать, что фразеологизмы с числовым компонентом, которые были привлечены к анализу из английского и узбекского языков, имеют особое культурное значение.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Поддерживая мнения лингвистов, следует отметить, что фразеологизмы считаются языковыми единицами, часто встречающимися в речи, выражающими мысль глубоко, образно, выразительно, отличающимися глубиной и широтой охвата мысли, при этом они являются объектом изучения многих лингвистических исследований. Изучение истории происхождения фразеологических единиц позволяет глубже понять мировоззрение, мысли, образ жизни, обычаи, национальные ценности народа. Именно этот аспект требует знания этимологии фразеологических единиц, создающих экспрессивно-выразительный слой нашего языка, расширения масштабов исследований в этой области и создания этимологического словаря фразеологизмов.

2. Чтобы осветить понятие языковой национальной картины мира в рамках конкретных языков, необходимо уделять внимание тому, что под влиянием конкретного национального языка формируются представления уровня человеческого знания о внутренней и внешней информации мира. Фразеологическая картина мира формируется фразеологическими средствами, при этом каждый из фразеологизмов является элементом строгой системы и выполняет определенную функцию в изображении объективной мировой действительности, что и явилось объектом нашего исследования.

3. В английском и узбекском языках активно используются фразеологические единицы с числовым компонентом, отражающие духовные принципы и ценности народов, религию, а также культурно-бытовые события. Фразеологические единицы с числовым компонентом, являясь воплощением народной мудрости, широко используются в литературном



языке для придания разнообразия, повышения стилистической окрашенности и выразительности произведений.

4. В философии существуют различные представления о происхождении, природе и функциях чисел, и, согласно данным в научных исследованиях, понятие числа возникло из исчисления некоторых предметов в далеком прошлом и имеет богатую историю. В древности члены первобытной общины использовали в качестве предметов счета пальцы, камни и палочки, через числа и счет человек воспринимает окружающую среду, свое место и свои действия. С помощью числа можно описать действительность, оно приобретает важное значение для определения специфики мировоззрения в различных культурах, поэтому понятие числа является одной из важнейших категорий в языке и мышлении.

5. Установлено, что имена числительные *ikki, uch, besh* (два, три, пять), входящие в состав фразеологических единиц сопоставляемых языков, близки по смыслу друг к другу, и что число *yetti* (семь) является священным и магическим числом в английском и узбекском языках, с этим числом связано множество выражений, пословиц, идиом, каждая из которых отражает образ жизни, верования, национально - культурные установки народа. Было выяснено, что они отличаются друг от друга по смыслу.

6. В западном и восточном мире число семь отличается от других чисел своей магией и символическим характером, место и роль этого числа в отражении культуры в языке неопределима. Это число приобретает национально – культурное значение в обоих языках, несет позитивные коннотации и представляет важные события в жизни человека, в его образе жизни. В лингвокультурологии культурные коды признаются одной из важнейших составляющих языковой картины мира и представляют собой систему материальных признаков, условно отражающих, символически и кодифицированно воплощающих в себе национально-культурные традиции, ценности и нормы.

7. Одним из древнейших кодов культуры считается соматический код. Соматический код – это код, непосредственно связанный с органами человеческого тела, охватывающий все особенные, физические, психоэмоциональные, духовно-нравственные аспекты жизни человека, его жестикуляцию, но при этом органы человеческого тела используются в переносном смысле.

8. Результаты анализа фразеологических единиц с числовым компонентом в английском и узбекском языках показывают: в большинстве случаев во фразеологизмах английского языка используются числа *one, two, three*; в основе фразеологизмов английского языка лежит стилистическое средство антитеза, при котором наблюдается следующая оппозиция: *one-another, two, many, all, whole, hundred*, в узбекском языке активны такие имена числительные, как *bir, uch yetti*, тогда как в английском языке числа *три* и *семь* менее активны; в структуре фразеологизмов английского языка активно участвует число *один*.

9. Фразеологизмы с числовым компонентом в английском и узбекском языках служат для отражения не только различных сторон жизни, но и

культурных ценностей и взглядов. Фразеологические единицы с числовым компонентом в сопоставляемых языках являются культурными элементами-носителями присущих этим языкам таких понятий, как *общность, родство, успех, принятие решений*. Среди фразеологизмов узбекского языка, подвергнутых анализу, встречаются такие лингвокультуремы, как *halol, harom, otosh*.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 ON AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN  
NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**

---

**NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

**MAKHAMADALIEVA ZUKHRA BAKHROM KIZI**

**LINGUACULTURAL RESEARCH OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH  
NUMBER COMPONENT IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics  
and Translation Studies**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION  
of doctor of philosophy (PhD) in philological sciences**

**Tashkent – 2024**

**The theme of the dissertation of Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation at the Republic of Uzbekistan under number B2021.4.PhD/Fil2113.**

The dissertation has been carried out at the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website ([www.nuu.uz](http://www.nuu.uz)) and on the website “ZiyoNet” information and educational portal ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Scientific supervisor:** **Usarov Ibrohimjon Kurpashevich**  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

**Official opponents:** **Mamatov Abdi Eshonkulovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Saidakbarova Saodat Parkhadjanovna**  
Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD),  
Associate Professor

**Leading organization:** **Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature**

The defense will take place on «25» October 2024 at 10:00 at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 at National University of Uzbekistan. (Address: 100174, Tashkent city, University street, 4. Phone: (+99871) 246-02-24; Fax:(+99871) 246-02-24. E-mail: [nauka@nuu.uz](mailto:nauka@nuu.uz)).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at National University of Uzbekistan (registered under the number \_\_\_\_). Address: 100174, Tashkent city, University street, 4. Phone: (+99871) 246-02-24

The abstract of the dissertation was distributed on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 y.  
(Protocol of the register No. \_\_\_\_ on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024.)

**I.A.Siddikova**

Chairman of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**Sh.O.Nazirova**

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

**S.E.Kamilova**

Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

**The aim of the research** is to reveal the linguacultural peculiarities of the phraseological units with number component in the English and Uzbek languages.

**The object** of the research is the phraseological units with a number component in English and Uzbek.

**The scientific novelty of the research is as follows:**

Different aspects has been based accordingly, since phraseological units with a numerical component in the languages being contrasted are morphologically and lexically similar in both language with similar functions as subject, predicate and object: determiner, possessor and participle, additionally, the usage of phrases with ordinal numbers has resemblance as a function of adjective and adverb if English phraseological units with numerical components have been applied with definite and indefinite articles, whereas, any articles cannot be used in the Uzbek language. Besides, the number “one” in most cases was applied through phrases in English, while, they were used in proverbs in Uzbek.

As a result of the analysis of phraseological units the isomorphic features such as the relationship with indicators are determined with a numerical component in the English and Uzbek languages, in both languages, the number “one” was applied a lot in the composition of phraseological units, and they reflect the culture and customs of the nation, whereas, the numbers “two, three and five” are reflected the meanings good deeds and evil, unity and solidarity, hard work and lack of enthusiasm, in addition, the number “seven” in composition of phraseological units is considered a sacred and miraculous number in the English and Uzbek languages, and it depicted the lifestyle, beliefs, national-cultural of the English and Uzbek people.

phraseological units with somatic, zoomorphic, space and time, food, religious, object and spiritual cultural codes in the English and Uzbek languages were identified to provide a concrete ethnic feature in their concept and verbalization, furthermore, to understand the linguistic landscape of the world and the value system of a certain ethnic group has been proven.

The some peculiar features of phraseological units with a numerical components in contrasted languages has been proven, as they depicts English and Uzbek cultures in a number of thematic groups such as teamwork, kinship, success and decision-making are cultural values specific to both languages, while women's patience, sanctity of the family and good neighbors, solidarity characteristics unique to Uzbek culture, however, saving money and hardworking is common to English culture.

**Implementation of research results.** Based on the results of a study on the linguo-culturological analysis of phraseological units with the number component in English and Uzbek:

conclusions on the different aspects has been based accordingly, since phraseological units with a numerical component in the languages being contrasted are morphologically and lexically similar in both language with similar functions as subject, predicate and object: determiner, possessor and participle, additionally,

the usage of phrases with ordinal numbers has resemblance as a function of adjective and adverb if English phraseological units with numerical components have been applied with definite and indefinite articles, whereas, any articles cannot be used in the Uzbek language. Besides, the number “one” in most cases was applied through phrases in English, while, they were used in proverbs in Uzbek were used in grant within the European Union in the innovative research project of the Erasmus + program for 2020-2021 561624-YeRR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “Modernization and internationalization of higher education in Uzbekistan” (Reference of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated May 24, 2022 No 1305 / 30.02.01). The results of this research were used as a new approach to the development of methodological manuals based on the innovative research project to improve teachers' linguistic and communicative skills, increase their knowledge in comparative linguistics, translation studies, strengthen as well as internationalize the education system;

conclusions on the phraseological units the isomorphic features such as the relationship with indicators are determined with a numerical component in the English and Uzbek languages, in both languages, the number “one” was applied a lot in the composition of phraseological units, and they reflect the culture and customs of the nation, whereas, the numbers “two, three and five” are reflected the meanings good deeds and evil, unity and solidarity, hard work and lack of enthusiasm, in addition, the number “seven” in composition of phraseological units is considered a sacred and miraculous number in the English and Uzbek languages, and it depicted the lifestyle, beliefs, national-cultural of the English and Uzbek people have been used within the TEMPUS program of the European Union for 2020-2021 at Samarkand State Institute of Foreign Languages Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programs”. (Reference of Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 1307/30.02.01 dated February 22, 2023). The resulting recommendations were used in the educational process of the institute and the implementation of international projects:

conclusions on the phraseological units with somatic, zoomorphic, space and time, food, religious, object and spiritual cultural codes in the English and Uzbek languages were identified to provide a concrete ethnic feature in their concept and verbalization, furthermore, to understand the linguistic landscape of the world and the value system of a certain ethnic group as well as some peculiar features of phraseological units with a numerical components in contrasted languages has been proven, as they depicts English and Uzbek cultures in a number of thematic groups such as teamwork, kinship, success and decision-making are cultural values specific to both languages, while women's patience, sanctity of the family and good neighbors, solidarity characteristics unique to Uzbek culture, however, saving money and hardworking is common to English culture were used by the editorial board of the National Television and Radio Company of Uzbekistan, in the preparation of radio programs “Literary Process” and “Education and Development” (Reference of the National Television and Radio Company of

Uzbekistan dated June 05, 2023 No 02-36-892). As a result, the debates about isomorphic, allomorphic and specific features of phraseological units with the number component in English and Uzbek have been clarified.

**The structure and scope of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature and appendix. The volume of the thesis is 142 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; part I)**

1. Maxamadaliyeva Z.B. Theory of phraseology in modern English // O'zMU xabarlari. – Toshkent, 2021. – № 1/6/2. – B. 270-273 (10.00.00. № 15).
2. Maxamadaliyeva Z.B. Problems of translating number component proverbs in English into Uzbek language // Xorazm Ma'mun akademiyasi. – Xorazm, 2022. – № 2. – B. 387-389 (10.00.00. № 21).
3. Maxamadaliyeva Z.B. Tilshunoslikda frazeologik birliklarning nazariy asoslari // NamDU ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2023. – № 5. – B. 572-576 (10.00.00. № 26).
4. Maxamadaliyeva Z.B. Jahon tilshunosligida frazeologiyaning o'rganilishi // NamDU ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2023. – № 5. – B. 670-675 (10.00.00. № 26).
5. Maxamadaliyeva Z.B. Son komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari // NamDU ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2023. – № 6. – B. 277-282 (10.00.00. № 26).
6. Maxamadaliyeva Z.B. Significance of numbers in human life // Journal Zone Publishing, Ilford, United Kingdom British journal of Global Ecology and Sustainable Development. – UK, 2023. Volume 15. – P. 147-150. ISSN (E): 2754-9291.
7. Maxamadaliyeva Z.B. Criterion of preservation of meaning and form in the translation of phraseological units with number components // Eurasian scientific Herald (ESH), Genius journals publishing group Brussels. – Belgium, 2023. Volume 21. – P. 87-90. ISSN (E) 2795-7365.

**II bo'lim (II часть; part II)**

8. Maxamadaliyeva Z.B. Problems in translating phraseological units / European science conference of Gaybulla Salomov and Uzbek school of translation. – Tashkent, 2022. – P. 212-216.
9. Maxamadaliyeva Z.B. The history of phraseological units and its development stages / Toshkent Moliya instituti “Xorijiy til ta'limining muammolari va istiqbollari” mavzusidagi Respublika oliy ta'lim muassasalariaro ilmiy-metodik konferensiya materiallari to'plami. – Toshkent, 2022. – B. 151-153.
10. Maxamadaliyeva Z.B. The role of Linguoculturology in modern linguistics / “Hozirgi zamon tilshunosligining dolzarb muammolari, chet tillar o'qitish metodikasi masalasi” nomli Ilmiy amaliy onlayn konferensiya. – Toshkent, 2022. – B. 1-4.
11. Maxamadaliyeva Z.B. Son komponentli frazeologik birliklarning strukturaviy-semantik jihatlari / O'zMU, Xorijiy filologiya fakulteti Xorijiy til va adabiyot kafedrasida “Umumiy tilshunoslik hamda lingvoadabiyotshunoslikning

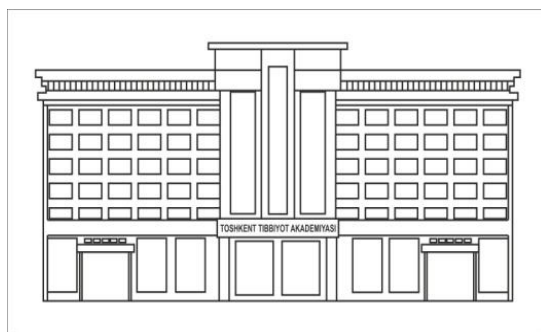


dolzarb muammolari” mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjumani. – Toshkent, 2023. – B. 116-120.

12. Maxamadaliyeva Z.B. Semantic analysis of phraseological units with number component in English / European Journal of science archives conferences series Aachener. – Germany, 2024. January-July. Part 1. – P. 86-88.

13. Maxamadaliyeva Z.B. Functional classification of phraseological units with number component in English / European Journal of science archives conferences series Aachener. – Germany, 2024. January-July. Part 1. – P. 89-93.

Avtoreferat “O‘zMU xabarlari” ilmiy jurnali  
tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi.



MUHARRIRIYAT VA NASHRIYOT BO'LIMI

---

Разрешено к печати: 11 октября 2024 года  
Объем – 3,2 уч. изд. л. Тираж – 70. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура “Times New Roman”  
Заказ № 4223 - 2024. Отпечатано РИО ТМА  
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru